

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АМОНОВА ГУЛНОЗА ТОШМУРОД ҚИЗИ

ИЖТИМОЙ-СИЁСИЙ ЛЕКСИКАНИНГ
ЛИНГВОКУЛТУРОЛОГИК АСПЕКТИ
(инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) in philological
sciences**

Амонова Гулноза Тошмурод кизи

Ижтимоий-сиёсий лексиканинг лингвокультурологик аспекти (инглиз, рус ва
ўзбек тиллари мисолида)..... 3

Амонова Гулноза Тошмурод кизи

Лингвокультурологический аспект общественно-политической лексики (на
примере английского, русского и узбекского языков)23

Amonova Gulnoza Toshmurod kizi

Linguocultural Aspect of Socio-Political Lexis (based on the English, Russian and
Uzbek Languages).....43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works48

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АМОНОВА ГУЛНОЗА ТОШМУРОД ҚИЗИ

ИЖТИМОЙ-СИЁСИЙ ЛЕКСИКАНИНГ
ЛИНГВОКУЛТУРОЛОГИК АСПЕКТИ
(инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil341 рақам билан руйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетиди бажарилган.
Диссертация автореферати уч тилда (узбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (uzswlu.uz) ҳамда «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Палуанова Халифа Дарибаевна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Рахимов Ганишер Худойкулович
филология фанлари доктори, профессор

Жўраева Ирода Ахмедовна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Бухоро давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc 03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг «6» август 2021 йил соат 10:00 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳар, Учтепа тумани, Кичик халқа йули кучаси, 21-А уй. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru.)

Диссертацияси билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (15 рақами билан руйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳар, Учтепа тумани, Кичик халқа йули кучаси, 21-А уй. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2021 йил «24» сентябр кuni тарқатилди.
(2021 йил «24» сентябр даги 15 рақамли реестр баённомаси).



[Handwritten signature]

Г.Х. Боқиева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

[Handwritten signature]

Х.Б. Самигова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф.д., доцент

[Handwritten signature]

Ж.А. Якубов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол. ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон ҳамжамиятида халқаро ва маданиятлараро алоқалар интенсивлиги ва кундалик нашр этилаётган ижтимоий-сиёсий матнлар ҳажми тобора ошиб бораётганлиги сабабли ижтимоий-сиёсий таржимага бўлган талаб ҳам ортиб бормоқда. Хусусан, таржимашунослик соҳасидаги ижтимоий-сиёсий лексикани таржима қилишда миллий ва маданий хусусиятларни инобатга олиш, таржима стратегиялари, таржима эквивалентлиги ва адекватлик муаммолари, таржима ва воситачилик ёрдамида тиллараро ўзаро боғланиш ҳодисаларини атрофлича очиб бериш, уч тилли лугатлар тузиш замонавий тилшунослик соҳасида муҳим аҳамият касб этмоқда.

Дунё таржимашунослигида ижтимоий-сиёсий дискурснинг халқлар маданияти, турмуш тарзи, анъаналарини акс эттирувчи лисоний воситаларини аниқлаш, ижтимоий-сиёсий лексика таржимаси хусусиятларини чуқур билиш, уни чет тилида репрезентация қилишнинг энг макбул йўллари топиш, тиллараро универсалияларни фарқли ва ўхшаш хусусиятларини аниқлаш имконини бермоқда. Бу эса, ўз навбатида, ижтимоий-сиёсий лексика таржимасининг лингвокултурологик хусусиятлари, миллий-маданий лексик бирликлар ҳамда уларнинг таржимаси эквивалентлиги муаммоларини илмий тадқиқ этишни тақозо этади.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда чет тилларини ўқитиш, турли миллатларга мансуб кишилар билан бевосита мулоқот қила оладиган мутахассисларни тайёрлаш, ижтимоий-сиёсий соҳанинг лексикасини чет тиллардан рус ва ўзбек тилларига ва аксинча, тўғридан-тўғри таржима қила оладиган юқори малакали мутахассисларни тайёрлашга катта эътибор қаратилмоқда. Тараққиёт тамойилларига асосланган ҳолда «...Ўзбек тили ва тил сиёсатини ривожлантиришнинг стратегик мақсадлари, устувор йўналиш ва вазифаларини ҳамда истикболдаги босқичларини белгилаш» га бўлган эҳтиёждан келиб чиқиб, ҳозирги кунда турли тизимли тилларда ижтимоий-сиёсий лексика майдонининг лексик-семантик ва лингвмаданий хусусиятларини янги антропоцентрик парадигма ва методологик тамойиллар асосида илмий тадқиқ этиш муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларини ўқитиш тизимини янада такомиллаштириш бўйича чора-тадбирлар тўғрисида», 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш бўйича чора-тадбирлар тўғрисида», Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда.

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони / Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами. – 2017.

амалга оширилаётган кенг камровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги қарорлари ва бошқа меъёрий – ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда, инновацион гоёлар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Хорижда сиёсий тилни ўрганиш билан шуғулланаётган муаллифлар орасида А. Бирд, Т. Карвер ва Й. Пикала, М. Эдельман, К. Хадсон, Ж. Жозеф, Б. Льюис, Ж. Покок, Э. Робинсон тадқиқот ишларини ҳамда Ж. Оруэллнинг ижтимоий-сиёсий лексика қўлланган эссе жанридаги асарини ажратиб кўрсатиш мумкин².

Сиёсий дискурснинг таҳлили П. Чилтон, И. Фейрклаф, М.А. Мэйхед, Н. Филлипсон ва К.Скиннер, Р. Водак, Ж. Кларк ишларида ёритилган³.

Ижтимоий-сиёсий лексика, унинг лингвистик асослари, мафзуравий концептлари ва уларнинг таржимадаги акси Н.Арутюнова, Т.Климушенко, Т.Крючкова, Т.Коготкова, В.Крупнов, Т.Зражевская ва Т.Гуськова, С. Маник, А.Анисимова, В.Бутов, А.Загребельный, Г.Парастаева каби тадқиқотчилар ишларида ўрганилган⁴.

² Edelman, M. Political Language. Words that Succeed and Policies that Fail / M. Edelman. Department of Political Science and Institute for Research on Poverty, 1977. – 184 p.; Hudson, K. The language of modern politics / K. Hudson. The Macmillan Press, 1978. – 166 p.; Lewis, B. The political language of Islam / B. Lewis. – Chicago; London: The University of Chicago Press, 1988. – 170 p.; Pocock, J.D. A. Politics, language and time / J.D. A. Pocock. – Chicago: The University of Chicago Press, 1989. – 169 p.; Beard, A. The Language of Politics / A. Beard. – London, New York: Routledge, 2000. – 136 p.; Joseph, J. E. Language and Politics / J. E. Joseph. – Edinburgh University Press, 2006. – 170 p. – (Edinburgh Textbooks in Applied Linguistics); Carver, T., Picalo, J. Political language and Metaphors. – London, New York: Routledge, 1st Edition, 2011. – 310 p.; Orwell, Ch. 1984. – Penguin Putnam Inc., 2016. – 332 p.; Robinson, E. The language of progressive politics in modern Britain / E. Robinson. – Palgrave: The Macmillan publisher, 2017. – 307 p.

³ Wodak, R. Language, Power and Ideology: Studies in Political Discourse / R. Wodak. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins publishing house company, 1989. – 284 p.; Phillipson, N. Political Discourse in Early Modern Britain / N. Phillipson, Q. Skinner. – Cambridge University Press, 1993. – 444 p.; Clark, J. C. D. The language of liberty 1660-1832: Political discourse and social dynamics in the Anglo-American world / J.C.D. Clark. – Cambridge University Press, 1994. – 405 p.; Chilton P. Analyzing Political Discourse. – London: Routledge, 2004. – 240 p.; Mayhead, M. A. Women's Political Discourse: A 21st-century Perspective / M. A. Mayhead, B. Marshall. Rowman & Littlefield, 2005. – 291 p. Fairclough, I. Political Discourse Analysis: A Method for Advanced Students / I. Fairclough, N. Fairclough. Routledge, 2013. – 280 p.

⁴ Анисимова Т.А. Лингвистические характеристики публицистического текста: На материале аналит. статей соврем. британ. прессы: Автор. дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 1998. – 29 с.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: 1999. – 896 с.; Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. на англ. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РОСПЭН, 2000. – 228 с.; Маник С.А. ОПЛ (оценочный аспект) в словарях различных типов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Бирск, 2001. – 215 с.; Бутова В.Н. Пути и способы обогащения общественно-политической лексики и фразеология английского языка конца XX столетия: дисс. ... канд. филол. наук. – Запорожье, 2002. – 156 с.; Загребельный А.В. Лексика общественно-политической сферы русского языка начала XX в. в семасиологическом и функциональном аспектах: Дисс. ... канд. филол. наук. – Вологда, 2010. – 300 с.; Парастаева Г.Н. Лексико-семантические особенности американского политического дискурса (на примере исторических и общественно-политических реалий): автореф. ... канд.

Ўзбекистонда Х.Дадабаев, Г.Боқиева, Н.Қамбаров, О.Мўминов, А.Абдуллаева, З.Исакова, А.Ўразбаев, А.Тураходжаева ва Э. Муратова⁵ тадқиқот ишларида маълум соҳадаги ижтимоий-сиёсий лексика (ИСЛ) ва таржимашунослик масалалари батафсил баён қилинган. Тилшунослик ва таржимашунослик соҳасидаги тадқиқотлар кўлами миқдор жиҳатидан кўплигига қарамадан, ҳозирги вақтгача ижтимоий-сиёсий лексика лингвомаданиятшунослик нуқтаи назаридан, хусусан, инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида, қиёсий йўналишда етарлича тадқиқ этилмаган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлар режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ №И-245/11 «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-тадқиқот, илмий-ижодий ишлар» илмий лойиҳасининг «Замонавий тилшуносликнинг долзарб масалалари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ижтимоий-сиёсий лексиканинг инглиз тилидан ўзбек ва рус тилларига таржима қилишда лингвокултурологик хусусиятини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ижтимоий-сиёсий лексика хусусиятларини таҳлил қилиш ва унинг миллий-маданий ўзига хослигини очиб бериш;

лингвистик аспектни (жиҳатни), яъни инглиз тилида ижтимоий-сиёсий лексика ҳосил бўлишининг аффиксал ва морфологик, лексик-семантик ва синтактик усулларини ҳамда уларнинг рус ва ўзбек тилларига таржима қилиш йўллари тадқиқ қилиш;

ижтимоий-сиёсий таржиманинг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш;

инглиз, рус ва ўзбек маданиятларидаги сиёсий тўғрилиқнинг лингвистик аспекти (жиҳатини) кўриб чиқиш;

ижтимоий-сиёсий дискурс лексикасини таққослаш орқали лисоний менталикларни қиёсий ўрганиш;

таққосланган тилларга таржима қилишда ижтимоий-сиёсий лексиканинг миллий-маданий хусусиятларини очиб бериш, уларни адекват таржима қилиш учун илмий-назарий қоидаларни ишлаб чиқиш.

филол. наук. – М.: 2012. – 23 с.

⁵ Бақиева Г. Анализ перевода как средства типологической характеристики символов художественного текста // Филология масалалари. 2017. № 2. – С. 95-99; Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI – XIV вв. – Ташкент: «Ёзувчи», 1991. – 185 с.; Абдуллаева А.А. Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2005. – 167 с.; Муратова Э.Д. Проблемы перевода политической и юридической терминологии // Иностранные языки в подготовке кадров для внешнеполитических и внешнеэкономических связей. – УМЭД, 2007. – С. 24-27; Исакова З.М. Алишер Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» асаридagi ижтимоий-сиёсий лексика: Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2010. – 166 с.; Уразбаев А.Д. Огаҳийнинг «Риёз уд-давла» асаридa ижтимоий-сиёсий лексика: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2010. – 155 с.; Muratova E., Makhmudova N. English for Masters. Hot Topics. – Tashkent, 2011; Турахожаева А.Х. Мустақиллик шароитида ўзбек тили ижтимоий-сиёсий лексикасининг тараққиёти: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2012. – 136 с.; Muminov O.A. Guide to consecutive Translation. – Tashkent: Tafakkur Bo'stoni, 2013; Қамбаров Н.М. Таржима трансформацияларининг лингвокултурологик ва когнитив хусусиятлари (монография). – Тошкент, 2019.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ижтимоий-сиёсий лексика танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ижтимоий-сиёсий лексиканинг лингвокултурологик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Тадқиқотни амалга оширишда қиёсий таҳлил, концептуал ва лексикографик таҳлил ҳамда таржиманинг трансформацион усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги куйидагилардан иборат:

ижтимоий-сиёсий лексиканинг халқаро терминсистема билан ҳамоҳанг бўлган ҳар уч тилга оид лексик ва концептуал майдони, дефиницияси, таксономияси ва типологияси каби лингво-маданий мақомлари қиёсий-типологик ва чоғиштирма таҳлил усуллари орқали исботланган;

уч тилда ижтимоий-сиёсий лексиканинг деривацион хусусиятлари, аффиксал, лексик-семантик ва морфологик шаклланиш усуллари ёритиб беришдаги тилараро муносиблик лингвистик ва экстралингвистик омиллар интеграцияси асосида илмий далилланган;

рус ва ўзбек тилларида сўзлашувчи реципиент учун инглиз тилидаги айрим эквивалентсиз лексикани, ижтимоий-сиёсий реалияларни ва маданий маркерларни таржима қилишдаги семантик номувофикликни бартараф этишда адекват таржиманинг функционал имконияти ассоциатив алоқалар трансформацион модели орқали аниқланган;

ижтимоий-сиёсий лексикани публицистик матнлар орқали ўрганишда ижтимоий-сиёсий дискурсда стилистик воситалар трансформацияси “Ўз ва Ўзга маданият” (Own and Alien culture) аспектида сиёсий тўғрилиқ омилини инобатга олган ҳолда инглиз тилидан рус ва ўзбек тилларига ижтимоий-сиёсий лексикани таржима қилишда саралаш (synthesizing) усулини қўллаш бўйича илмий тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари куйидагилардан иборат:

тадқиқотда ижтимоий-сиёсий лексикани тартибга келтириш ва таржима қилишда мосликка эришиш мақсадида, ижтимоий-сиёсий лексикани таржима қилиш ва ўрганиш, ижтимоий-сиёсий лексика деривацион тизimini ривожлантириш ва қиёсий тилшунослик тамойилларини такомиллаштириш бўйича бир қатор амалий таклифлар ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

инглиз, рус ва ўзбек луғатшунослигида ИСЛнинг ўрни илмий асосда очиб берилди ва муҳимлик даражаси аниқланган;

таҳлил натижасида ўзбек тилида ижтимоий-сиёсий матнлар корпусини яратиш зарурлиги белгиланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертация ишида ёндашувлар, усуллар қўлланилгани, назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олингани; докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш учун ОАК томонидан тавсия этилган журналларда, хорижий журналларда, республика ва халқаро илмий-назарий, илмий-амалий

анжуманлар тўпламларида нашр қилинган мақолалар билан, хулосалар, таклифлар ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти олинган натижаларнинг ижтимоий-сиёсий лексиканинг тилдаги роли ва ўрнини кўрсатади, қиёсий тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, лексикология ва таржимашунослик каби фан соҳаларининг тадқиқот қўламини бойитади, унда келтирилган фикрлар ва нуқтаи назарлар, атамалар ва лексикани таржима қилиш бўйича тавсиялар тилшуносликдаги бошқа таркибий терминологик тизимларни тадқиқ қилишда илмий манба сифатида хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация материаллари ва хулосаларидан лингвомаданиятшуносликни ўқитиш учун дарсликлар, ўқув қўлланмалар, луғатлар ва турли услубий тавсиялар, ҳамда «Таржима назарияси ва амалиёти», «Лексикология», «Этнолингвистика» ўқув курслари, олий ўқув юртлари филология ва таржимонлик факультетларида «Ёзма таржима», «Оғзаки таржима» каби махсус фанларни, шунингдек, ижтимоий-сиёсий соҳалар учун мутахассис-таржимонларни тайёрловчи олий ўқув юртлари бакалавр ва магистрант босқичи талабалари учун дарсликлар ва ўқув қўлланмаларни яратишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Олинган илмий натижалар ҳамда инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ижтимоий-сиёсий лексиканинг лексик-семантик, деривацион, семантик-стилистик, маданиятшуносликка оид хусусиятларини очиб бериш бўйича илмий таклиф ва амалий тавсиялар асосида:

ижтимоий-сиёсий лексиканинг таснифи, таксономияси ва типологияси лингвомаданиятшунослик томонидан Ўзбекистон Республикаси Маданият вазириликнинг Маданий-маърифий муассасалар ва номоддий миллий меросни ривожлантириш Департаменти томонидан тузилган, бой миллий лисоний анъаналар, номоддий маданий мерос, ижтимоий кадриятлар ҳақидаги «Мамлакатимизда миллатлараро муносабатларни янада ривожлантириш ва уйғунлаштириш» номли методик кўрсатмасини тузишда фойдаланилган (Маданият вазириликнинг 2019 йил 27 сентябрдаги 01-12-14-4873-сон маълумотномаси). Натижада маълумотлар миллатлараро алоқаларни мустаҳкамлашда муҳим ўрин тутувчи маданий ахборотни таржима орқали оммалаштиришга хизмат қилган;

инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ижтимоий-сиёсий лексиканинг деривацион тамойиллари, аффиксал, лексик-семантик, функционал-семантик ва синтактик усуллари бўйича таклифлар, тавсиялар ва хулосалар ИИВнинг расмий сайтидаги (iiv.uz) хавфсиз туризм ва ўзбек тилининг ролига бағишланган воқеаларни ёритиш жараёнида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазириликнинг 2019 йил 23 октябрдаги 2/4782-сон маълумотномаси). Натижада диссертация ишининг маълумотлари ўзбек

ижтимоий-сиёсий лексикаси хусусиятларини тарғиб қилишга ҳамда республикада ўзбек тилининг давлат тили мақомини мустақкамлашга хизмат қилган;

таржима усуллари, хусусан, рус тилида ва ўзбек тилида сўзлашувчи реципиент учун айрим инглиз маданий маркерларини ва транскрипция қилиш усулини баён қилувчи дескриптив усули, маданиятшуносликка оид реалаяларни таржима қилиш бўйича илмий-услубий таклифлардан Берлинале, Канн, Пусан ва Пролог каби фестивалларда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий кино ҳайъатининг 2019 йил 19 октябрдаги 01/19-142-сон маълумотномаси). Натижада Ўзбекистон Республикаси киноиндустрияси ҳақида уч тилдаги портфолио яратилган;

инглиз, рус ва ўзбек тилидаги ижтимоий-сиёсий лексикаси таржимасида аниқланган экспрессив-эмоционал хусусиятлар ва лингвокультурологик лексик номувофиклик (дисгармония) ЁА1-ОТ-11965 «Талабалар номоддий маданий меросини ҳимоя қилиш тизимини шакллантириш» лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 2 ноябрдаги 89-03-4240-сон маълумотномаси). Натижада диссертацияда учта тилдаги битта концептнинг тарихий, сиёсий, идеалистик ва культурологик стереотиплардан келиб чиқиб лексик дисгармония ҳақидаги мунозаралар ўз ечимини топган;

стилистик услубларни таржима қилиш стратегиялари ва ижтимоий-сиёсий соҳадаги миллий-маданий лексик бирликлар таржимаси трансформациялари, шунингдек, сиёсий тўғрилиқ концепциясидан Ислоҳ Ҳамкорлик Ташкилотининг инсон ҳуқуқлари бўйича мустақил доимий комиссиясининг 2019 йил 7-8 октябрда Тошкент шаҳрида ташкил этилган «Тинчликсевар демократик жамиятлар ва барқарор ривожланиш тараққиётида ёшлар ҳуқуқларини рағбатлантириш ва ҳимоя қилинишининг муҳимлиги» мавзусидаги VI доимий анжумани доирасидаги меморандум жараёнида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси инсон ҳуқуқлари бўйича Миллий марказининг 2019 йил 15 октябрдаги 03/1246-сон маълумотномаси). Натижада маълумотлар инсон ҳуқуқларини ҳимоя қилиш соҳасида учрайдиган баъзи атамаларни адекват таржимасига хизмат қилган;

таржима трансформациялари, шунингдек, диссертацияда келтирилган экологик соҳага оид атамалар Ўзбекистон Республикаси экологик партияси фаолияти ҳақидаги ахборотни тарқатиш учун, гоёларни ва қарорларни олға силжитиш учун қўлланилган (Ўзбекистон Экологик партиясининг 2019 йил 23 октябрдаги 10-244-сон маълумотномаси). Натижада маълумотлар аҳоли орасида экологик атамаларан уч тилда, асосан ўзбек ва рус тилларида тарғиб этилишига хизмат қилган;

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 8та илмий анжуманларда, шу жумладан, 5 та республика ва 3та халқаро анжуманларида муҳокама қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 15 та илмий иш чоп этилди, жумладан, 4 та илмий мақола

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий Аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган республика журналларида, 2 та хорижий журналда нашр этилган.

Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши. Диссертация кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат. Ишнинг асосий матни 114 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **кириш** қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети аниқланган, мавзунинг республика фан ва технологиялар устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, унинг илмий ва амалий аҳамияти, ишончлилиги очиб берилган, натижаларнинг амалиётга жорий этилганлиги ва тадқиқотнинг апробацияси, эълон қилинган ишлар, диссертациянинг тузилиши ҳақидаги маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **«Замонавий лингвокултурологик тадқиқотда ижтимоий-сиёсий лексиканинг пайдо бўлиши»** – биринчи бобда таржимашуносликда лингвокултурологик тадқиқотларнинг пайдо бўлиш тарихи, ижтимоий-сиёсий лексиканинг (бундан кейин – ИСЛ) маданиятлараро коммуникациядаги роли, тадқиқ этилаётган тилларда ИСЛнинг шаклланиш бошқичлари, ҳамда ИСЛнинг моҳияти, лексиканинг мазкур қатламини лингвистик ва экстралингвистик тамойиллар бўйича таснифи кўриб чикилган, шунингдек, ИСЛнинг тез-тез цитата олинган таърифлари келтирилган.

Лингвокултурология ва унинг ўзига хослиги ҳақида ҳам хорижий, ҳам Ўзбекистон олимлари тадқиқот олиб борганлар. Хусусан, лингвокултурология назариясини ишлаб чиқишга В.Гумбольдт, К.Леви-Стросс, Л.Вейсгербер, Е.Бартминский, У.Бенджамин Ли, Б.Томалин, В.Воробьева, Н.Арутюнова, В.Маслова, В.Телия, С.Тер-Минасов, Л.Мурзин меҳнатлари муҳим ҳисса қўшган, Ўзбекистонда эса Г.Боқиева, Э.Мурадова, Т.Бушуй, Д.Ашурова, Д.Бахриддинова, Л.Холмурадова ва бошқалар тил ва маданиятнинг алоқалари, маданиятнинг лексикадаги акси, грамматика ва тилининг стилистик тарзи ҳақида тадқиқотлар олиб боришган.

Замонавий олимлар томонидан лингвокултурологик таҳлил турли жанр ва услубдаги матнлар материалдан асосида ўтказилган. Масалан, Е.Рубцова публицистик матнларда ёшлар сленгининг лексик бирликларини таҳлил қилади – «лексик бирликларни семантик таҳлилини талаб қиладиган ёшлар сленгини тавсифлашга лингвокултурологик ёндашув ҳозирги рус тилининг бошқа ижтимоий навларидан ажратиб турадиган ёшлар сленгининг пайдо

бўлишининг асосий сабабларидан бири билан боғлиқ (шартланган)⁶; Е.Талыбина коммуникациянинг новербал (оғзаки бўлмаган) воситаларини лингвокултурологик таҳлил нуқтаи назаридан ўрганади (қараб чиқади): «новербал (оғзаки бўлмаган) коммуникация муаммосига лингвокултурологик ёндашув бошқа барча ёндашувлардан юз ифодалари ва имо-ишораларга маънони шакллантириш жараёни ва ушбу маъно билан адекват муомала қилиш сифатида қараш билан фарқ қилади»⁷.

Лингвокултурологик аспект ҳам назарий, ҳам дидактик жиҳатдан ўзига хос аҳамият касб этади, чунки таржима жараёнида камида иккита ўтиш амалга оширилади: тилдан тилга ва битта маданиятдан бошқасига. Т.А. Казакова ёзади: «Агар қиёсий грамматикалар ва икки тилли луғатлар мавжуд бўлса ва ҳаттоки етарлича батафсил версияларда (вариантларда), шу жумладан рус ва инглиз тилларининг нисбати учун мавжуд бўлса, унда турли халқлар маданияти бўйича ҳеч қандай таққослаш маълумотномалари амалда деярли мавжуд эмас. Таржимон тенг (ёки деярли тенг) даражада ҳам асл (бошланғич), ҳам таржима қилувчи маданиятларга эга деб тахмин қилинади. Айни пайтда, бу анча ундай эмас, ва аксарият ҳолларда таржимон тахминан баҳолайди, ва, демак, у ёки бу элементларни ёки бошланғич матннинг бутун тоифаларини қиёсий-маданий жиҳатдан (маънода) таржима қилади»⁸. Амалиётнинг кўрсатганидек, ижтимоий-сиёсий лексиканинг таржима олди (лингвокултурологик) таҳлили ёки унинг таржимали интерпретацияси (талқини) таржима жараёнида нафақат биринчи, балки энг муҳим операцион босқич бўлиб, таржима стратегиясини танлашни ва унинг якуний натижасини, унинг муваффақиятлилигини кўп даражада белгилаб беради.

Илмий адабиётда тадқиқ қилинаётган лексика қатламини белгилаш учун ҳар хил атамалар мавжуд: ИСЛ, социал-сиёсий лексика, сиёсий тил, сиёсат тили, *political language, political discourse, language of politics, political and social language*, уларнинг катта қисми синоним ҳисобланади. ИСЛ номинатив, коннотатив, функционал-стилистик, концептуал, прагматик ва когнитив ўлчовлардан (аспектлардан) XX аср охиридан бошлаб ўрганилмоқда. ИСЛни турли ўлчовлардан ўрганилиши ушбу лексика умуман тилнинг ҳолатини намоёниш этишини кўрсатади, бу эса ИСЛни таржима қилиш масалаларини тадқиқ этиш учун айниқса муҳимдир.

ИСЛ – бу жамиятнинг ижтимоий, сиёсий ҳаётида унинг ривожланишининг турли босқичларида содир бўлаётган ўзгаришларни энг аниқ акс эттирадиган лексиканинг ижтимоий аҳамиятга эга қатламидир. Ўрганилган ИСЛ дефинициялари асосида ИСЛнинг муаллифлик таърифи таклиф қилинди: «*таркиби жиҳатидан ҳар хил (фарқ қилувчи) ва ҳажми*

⁶ Рубцова Е.А. Лингвокультурологический анализ молодежного сленга начала XXI века: на материале печатных СМИ : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 – русский язык. Москва, 2009. – С.130.

⁷ Талыбина Е.В. Лингвокультурологический анализ невербальных средств коммуникации: На материале мифологии, русских художественных и газетных текстов: диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01. – русский язык. Москва, 1999. – С.57.

⁸ Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода. СПб., 2000. – С. 9.

жиҳатидан жуда кенг бўлган, ижтимоий-сиёсий ва публицистик дискурсларда устун бўлган, мафкуралаштирилган социал-баҳоловчи сўзлар ва сўз ибораларини ўз ичига киритган, маълум вақт учун долзарб бўлган жамиятнинг ижтимоий, сиёсий ва социал ҳаётига оид тушунчаларини акс эттирувчи, асосан оммавий (ижтимоий-сиёсий) коммуникация воситаларида фойдаланиладиган лексик тизим». Мазкур ишчи таъриф ИСЛнинг асосий, шу жумладан, функционал белгиларини ўз ичига киритади: тушунчанинг маълум фаолият соҳаси билан боғлиқлиги; публицистик услубда ишлаб туриши.

Диссертациянинг иккинчи бобида – «**Инглиз тилидаги ижтимоий-сиёсий лексиканинг лексик-семантик ва лингвокултурологик хусусиятлари ва уни рус ва ўзбек тилларига етказилиши**» – асосий эътибор ижтимоий-сиёсий дискурснинг сўз ясовчи потенциалига, ижтимоий-сиёсий луғатни тўлдириш усулларига, сўз ясовчи жараёнларнинг фаоллашувига таъсир кўрсатадиган омилларни тавсифлашга, ИСЛни инглиз тилидан рус ва ўзбек тилларига ўтказиш муаммоларига, ИСЛнинг умумий ва лингвокултурологик қонуниятларини қиёсий жиҳатдан таҳлиliga қаратилган. Ижтимоий-сиёсий соҳадаги сўз ясалиш жараёнларининг фаолиги лексик бирликларни ясашда (шакллантиришда, ташкил топишида) у ёки бу сўз ясовчи моделлардан фойдаланиш частоталигини даражасига таъсир кўрсатади. Ишда биз ИСЛ ясалишининг (ташкил топилишининг) иккита усулини ажратиб кўрсатдик – синхрон (морфологик усул) ва диахрон (лексик-семантик ва морфологик-семантик усул) ижтимоий-сиёсий луғатни тўлдиришнинг энг маҳсулдор турлари сифатида.

Ҳозирги вақтда инглиз тилидаги ижтимоий-сиёсий соҳага оид сўз ясалишида *anti-, pro-, pre-, post-, bio-, de-, euro-, non-, e-, counter-, cyber-* каби префикслар устунлик қилмоқда. Рус тилига ушбу префикслар транскрипция ва транслитерация йўли билан етказилади, ўзбек тилига эса, рус тилидагидан фарқли ўлароқ, калькалаш усули қўлланилади:

Antiwar – послевоенные – урушдан кейинги, *antidote* – антидот – антидот, *antidrug* – антинаркотический/против наркотиков – гиёҳвандликка қарши, *prolife* – пролайф/за жизнь – ҳаёт учун, *pro-smoking* – за курение – чекишни тарғиб қилувчи, *pro-family* – в защиту семьи/в интересах семьи – оила манфаати учун, *pre-budget* – предварительный бюджет – дастлабки бюджет маблағлари, *pre-election* – предвыборный – сайловолди, *pre-qualify* – предквалификация олдиндан саралаш, *postwar* – послевоенный – урушдан кейинги, *post-crisis* – посткризисный – инқироздан кейинги, *re-hire* – нанять заново – қайта ёлламоқ, *re-organize* – переорганизовать – қайта ташкил қилмоқ, *re-assemble* – повторно созывать – қайтадан йиғмоқ, *re-hearing* – вторичное слушание – қайта қўриб чиқмоқ, *self government* – самоуправление – ўз-ўзини бошқариш, *self-employment* – самозанятый – мустақил ишчи, тадбиркор, *self-financing* – самофинансирование – ўз-ўзини молиялаштириш, *self-execution* –

самореализация – (данное слово не зафиксировано в англо-узбекском и русско-узбекском словаре).

Сўзларни суффиксал шакллантирилиши префиксалдан анча илгарилаб кетган. Инглиз ИСЛдаги энг маҳсулдор суффикслар *-ism, -ization, -phobia, -dom, -hood, -gate*. Қайд қилиш лозимки, ушбу суффиксларга эга барча сўзлар ҳам рус ва ўзбек лугатларида ИСЛнинг улкан оқими туфайли қайд қилинмаган, улар экстралингвистик омиллар натижасида пайдо бўлади, бу эса, ўз навбатида, рус ва ўзбек тилларида ижтимоий-сиёсий дискурснинг лексик корпусини яратиш эҳтиёжининг долзарблигини исботлайди. Мазкур атамалар асосан таржиманинг тавсифий усули ва транскрипция йўли билан таржима қилинади:

ageism – эйджизм (дискриминация по возрасту) – ёш дискриминацияси, *lookism* – дискриминация по внешнему виду – (не зафиксировано в словаре), *sexism* – гендерная дискриминация – гендер дискриминацияси, *Islamophobia* – исламофобия – ислом динидан қурққиш, *taxorphobia* – (не зафиксировано в словаре) – (не зафиксировано в словаре), *cyberphobia* – киберфобия – киберфобия, *Russianophobia* – (не зафиксировано в словаре) – (не зафиксировано в словаре), *Kingdom* – королевство – қироллик, *fandom* – (не зафиксировано в словаре) – (не зафиксировано в словаре), *peopleness* – человечество – башарият (инсоният), *priesthood* – (не зафиксировано в словаре) – (не зафиксировано в словаре), *Trumpgate* – Трампгейт – (не зафиксировано в словаре), *Putingate* – Путингейт – (не зафиксировано в словаре).

Бизнинг тахлилимиз кўрсатганидек, ижтимоий-сиёсий лугат мураккаб сўз бирикмаларига (ибораларга) бой. Худди шу сўзнинг алоҳида, қўшиб ёзилишига ва дефисли ёзилишига қўплаб мисолларни топдик. Адамс ва Квирк асарларида мураккаб сўзларни таснифлашнинг 11 мезонлари мавжуд⁹, аммо биз инглиз тилида икки компонентли сўз бирикмаларини шакллантиришнинг 25та моделини ва уч компонентли сўз бирикмаларининг 5та энг турғун моделларини ажратдик; рус тилида икки компонентли мураккаб сўзларнинг 9 моделини ва ўзбек тилида 6 моделини ажратдик. Қўпкомпонентли сўз бирикмалари инглиз ижтимоий-сиёсий дискурсида кўпинча конверсия шаклида учрайди ва рус ва ўзбек тилларида транскрипция / транслитерация ёки тавсифий усул йўли билан таржима қилинади, чунки конверсия рус ва ўзбек тилларида соф шаклда жуда кам учрайди.

Ижтимоий-сиёсий лексикани таржима қилишда атрибутив мураккаб сўз бирикмалари (бундан кейин АМС) катта қийинчилик келтиради, улар инглиз тилида сўз бирикмасининг тарқалган тури ҳисобланади, бундан *adj+n* (сифат+от), *n+n* (от+от), *adv+...* (равиш+...) модели бўйича ҳамда *-backed, -led* юкламачалари билан қурилган икки компонентли сўз бирикмалари истиснодир. Ушбу ҳолатда таржимон калькалашдан фойдаланди:

⁹ Adams V. An introduction to Modern English word-formation. – Longman, 1973. – p. 60.

Political weapon – политическое орудие – сиёсий қурол, *political arena* – политическая арена – сиёсий майдон, *long-term* – долгосрочные – узок муддатли, *full-scale* – полномасштабные – кенг қўламли, *government troops* – правительственные войска – ҳукумат қўшинлари, *terror campaign* – кампания террора – террор кампанияси, *zero tolerance* – нулевая терпимость – бардошсизлик, *poorly developed* – неразвитый – ривожланмаган.

Инглиз тилидаги АМСларни таржима қилишда, рус тилида предлоғлар, гап бўлақлари ўрнини алмаштириш, қўшимчалар ва туширишлар пайдо бўлиши мумкин. Ўзбек тилида рус тилидаги каби ўзгаришлар бўлиши мумкин, чунки аксарият ижтимоий-сиёсий материаллар бевосита инглиз тилидан эмас, балки рус тилидан таржима қилинган.

Лингвокултуремаларни ўз таркибига киритган мураккаб сўзларни таржима қилиш таржимон учун энг катта муаммо бўлиб, у культурологик хусусиятларни ҳисобга олиши, фон билимларига таяниши ва қўшимча ахборот манбаларига мурожаат қилиши керак. Ижтимоий-сиёсий луғат лингвокултуремаларга бой; таржима пайтида сиёсий партиялар, институтлар (муассасалар), ташкилотлар номлари, антропонимлар таржима қилинганда чет тилдаги тингловчи / ўқувчи учун луғавий мосликлар, транслитерация ва транскрипция, тавсифий таржима, қўшилиш, конкретлаш ёрдамида расшифровка қилинади (очиб берилади) ёки тушунтирилади:

The Senate may vote on the governor's confirmation during the lame-duck session, but the House will probably postpone its vote until next year [Morning Star, p.4]. – Сенат, возможно, поставит на голосование вопрос об утверждении губернатора на своем заседании до передачи полномочий новоизбранному составу, а что касается палаты представителей, то она, возможно, отложит голосование до следующего года (перевод Э.Муратовой). – Сенат ваколатларни янги сайланган таркибга ўтказишидан олдин губернаторни (ҳокимни) ўз мажлисида тасдиқлаш тўғрисидаги масалани овозга қўйиши мумкин, Вакиллар Палатасига келганда эса, у овоз беришни кейинги йилга қолдириши мумкин (ўзбек тилига таржима – бизники).

Dianne Feinstein (D-Calif.), the outgoing chair of the committee, was thought to be more responsible [The USA Today, p.5]. – «Сенатор-демократ из Калифорнии Дайэнн Файнштейн (Dianne Feinstein), завершающая свой срок на посту председателя комитета, считалась более ответственным человеком» (перевод Н.Гейко). – «Қўмита раиси лавозимидаги муддатини тугатаётган Калифорниядан сенатор-демократ Дайэнн Файнштейн (Dianne Feinstein) янада масъулиятли шахс ҳисобланган эди» (таржима – бизники).

Ижтимоий-сиёсий лексикани таржима қилишда, инглиз ёки америка маданияти учун хос (характерли) бўлган ижтимоий-сиёсий ҳодисаларни тушунтириш, расмий ҳужжатлар, бадий асарлар, жамоат ва сиёсий ташкилотлар, давлат байрамлари, географик объектларни, жамоат, давлат ва

сиёсий арбобларни ва улар билан боғлиқ бўлган ҳодисаларни тавсифлаш учун таржима шарҳига руҳсат берилади:

Two federal judges have ruled that the NSA is guilty of trampling the Fourth Amendment protections of the Constitution. – Двоє федеральных судей постановили, что АНБ попирает четвертую поправку к Конституции (п.к. – поправка запрещает произвольные обыски и аресты, атакже требует, чтобы ордеры на арест имели основание и были санкционированы судом). – Икки федерал судья МХА (Миллий хавфсизлик агентлиги) Конституцияга киритилган туртинчи тузатишни оёқ ости қилмоқда, деб қарор қилди (п.к. – тузатиш ўзбошимчалик билан тинтув ва ҳибсга олишни тақиқлайди, шунингдек, ҳибсга олишга ордерлар суд томонидан тасдиқланиши ва санкцияланиши талаб қилади) (таржима – бизники).

Ижтимоий-сиёсий дискурс лингвокултуремалар билан боғланган, ва лингвокултурологик характерга (табиатга) эга бўлган таржима (таржимонлик) муаммоларини ҳал қилиниши олинган ахборотни тўғри тушуниш, инглиз тилида маданий ва ўзига хос лексик бирликларни аниқлаш ва кейинчалик асосий мазмунни рус, ўзбек тилларига катта маълумот йўқотмасдан баён қилиш ёки таржима матнининг бироз кенгайтирилиши ҳисобига таъминланади.

Учинчи боб – «**Ижтимоий-сиёсий лексикани инглиз тилидан рус ва ўзбек тилларига таржима қилиш муаммолари**» – ижтимоий-сиёсий таржимани тадқиқ қилишга ва унинг муаммоларига, полисемияга, ИСЛнинг таржима қилишда қийинчилик келтирадиган, қиёсий жиҳатдан културологик концептларига бағишланган бўлиб, қонуниятлар ва мезонлар таҳлил қилинмоқда ва адекват таржима учун бир қатор ечимлар таклиф этилмоқда.

Ижтимоий-сиёсий дискурс мақсад, вазифаларга эга, коммуникатив характерга эга, сиёсий ва тарғиботчилик функциясини бажаради, демак, эмоционал-бўёқланган ва маданий лексикага бой. Бинобарин, таржима самарали бўлиши, асл тилнинг мақсади, хабарлари, лингвистик, прагматик ва културологик таркибий қисмларини бошқа маданий муҳитга тўғри етказа олиши керак. Ижтимоий-сиёсий таржима ҳам бадийий, ҳам махсус таржималарнинг хусусиятларини бирлаштиради, ва, мос равишда, лексик бирликлар таржимасига эътиборни кучайтиришни талаб қилади, шунингдек, ижтимоий-сиёсий матн прагматикасини етказишда ижодий ёндашувни талаб қилиб, бунда имкон қадар аниқ ва сиёсий жиҳатдан тўғри бўлишни талаб қилади.

Тилларнинг генетик тафовутлари (фарқлари) (ушбу ҳолатда инглиз, рус ва ўзбек) ижтимоий-сиёсий лексика адекват таржимасини яратишни қийинлаштиради, метафоралилик ва миллий бўёқланганликни тайёр конструкциялар воситасида таржима қилиб бўлмайди.

Маданиятлараро коммуникацияда ижтимоий-сиёсий лексика концептларининг конкрет (маълум бир) миллий тилнинг лингвомаданий ўзига хослиги билан шартланган (боғлиқ бўлган) денотатив ва коннотатив фарқлари (тафовутлари) маъноли “дисгармония”га (келишмовчиликка) олиб

келади¹⁰. Битта гуруҳга (маданиятга) йўналтирилган ИСЛ бошқасига тушунарсиз бўлиши мумкин, таржимада денотатив ахборотнинг бузилиши эса унда кутилмаган ва номакбул (хуш кўрилмаган, ёқимсиз) эмоционал реакцияни келтириб чиқариши ёки можароларга олиб келиши мумкин [Қаранг: 1.1.-жадвалга].

1.1-жадвал

Ижтимоий-сиёсий концепт ва унинг уюшган бирикмалари

Концепт	Инглиз тилидаги уюшган бирикмалар	Рус ва ўзбек тиллардаги уюшган бирикмалар
Market	commercial, enterprise, business, money market, supermarket, green grocery (n)	базар, рынок, толкучка, блошиный, черный (-) бозор, чайқов, кора
Ambition	aim, purpose, goal, ambitional (+)	по головам, амбиция, эгоизм, эгоцентричный (-) нафсоният, худбинлик, манманлик
Bureaucracy	bureaucratism, government officials, officialdom, civil service, Pentagon (n)	чиновник; истинный; аристократ, бумаги, в кресле, власть, в нарукавниках, волокитник, враг, вредный, гриб, демократия, дураки они, жирный, закон, система; злостный, из госаппарата, канцелярская крыса, козел, махровый, мошенник, нарукавники, настоящий, ненужный, не у дела, партийный, плохой человек, поганный, стол, страшный, тупость, плохо исполняющий обязанности, чертов, чуждый (-) бюрократ, расмиятпараст, амалдор, коғозбоз
Nationalism	the devotion and loyalty to one's own country patriotism, Americanism, multiculturalism, loyalty (+)	идеология и политика, этическая дискриминация, шовинизм, превосходство, ксенофобия, религиозная нетерпимость, украинский национализм, носители насилия (-) миллатчилик
Responsibility	duty, obligation; social control; job; guardianship, keeping, safekeeping; moral obligation; noblesse oblige; burden of proof; civic duty, civic responsibility; filial duty; imperative; incumbency; legal duty; line of duty; white man's burden; prerequisite, requirement; requirement, demand; sphere, domain, area, orbit, field,	большая; нести; долг; за все, материальная, строгая, тюрьма, тяжесть; гражданина, груз, деньги, директор, забота, зависимость, за выпуск, за деньги, за людей, за порученное дело, за поступки, за поступок, за работу, за ребенка, за сделанное, за слова, за случившееся, за судьбы, знамя, клятва, надо, на чужие плечи, обязанность, обязательство (+) мажбурият

¹⁰ Ушбу атама Е.Павлова ипида қўлланилган эди. Қаранг: Е.К.Павлова Гармонизация глобального политического дискурса на значимом уровне (на примере дискурса США и России): Автореф. дисс. ... д. филол. наук. – Москва: 2013. – С. 15.

	arena; trustworthiness, trustiness; irresponsibility, fault; accountability, answerability, answerableness; dependability, dependableness, reliability, reliableness (n)	
West	the part of the world that includes Europe and North America (n)	дикий; загнивающий; далекий, договориться, Европа, занавес, капитализм, они, открытый, приехать, совместный, французский (-) гарб, кун ботиши
Administration	governance, governing body, establishment, brass, organization, organisation, government, authorities, regime, hierarchy, power structure, pecking order, advisory board, planning board, Curia; top brass; executive; judiciary, bench; county council; government officials, officialdom, management (n)	городская, власть, начальство, сельсовет (-) маъмурият
ideology	theory, culture, philosophy, doctrine, dogma, ground, frame of reference, the spirit of the times/age, is (n)	идеологический, буржуазный; вредный (-) мафкура
Power	state, nation, country, land, commonwealth, res publica, body politic, baron, big businessman, business leader, king, magnate, mogul, power, top executive, tycoon, potency, effectiveness, strength; valence, valiancy; preponderance, puissance; persuasiveness, strength; irresistibility, irresistibleness, interest (+)	власть; деньги, народ, сила, жестокость, имущие, правительство, (-) куч-кудрат
Policy	government; argumentation, logical argument, line of reasoning; clericalism; plank; economic policy, social policy; party line; foreign policy; zero tolerance policy (n)	грязная; партия; грязь, страна, экономика; внешняя, грязное дело; газеты, новости, правительства (-) сиёсат, хукуматнинг далил-исботлари, ташқи сиёсат

Ижтимоий-сиёсий концепт – бу тушунчали, эмоционал (хиссий), кадрятли, маданий-тарихий ва образли 'компонентларни (таркибий қисмларни) ўз ичига қиритган мазмунга эга бўлган сўз билан белгиланадиган ментал бирлик.

Полисемия инглиз тилида, хусусан, ижтимоий-сиёсий соҳада кенг тарқалган ва ҳар қандай таниқли сўз, контекстга қараб, бошқа маънога эга бўлиши мумкин. Полисемиянинг оммабплиги (кенг тарқалганлиги) экстралингвистик, ижтимоий ва психологик сабаблар билан шартланади. Кўп маъноли сўзлар луғавий мосликлар ёрдамида, маънодан/мазмундан келиб чиқиб, таржима қилинади: (*Policy* – 1) *сиёсат, курс*; 2) *тизим, меъёрлар, қоидалар*; 3) *позиция, қаттиқ қоида*; 4) *стратегия, узоқни кўра билиш, эҳтиёткорлик*; 5) *ҳийла-найранг, мақр, усул*; 6) *суғурта полиси*):

Although a sectoral health policy had been developed, there was no time frame for its implementation. – *Хотя секторальная стратегия в области здравоохранения и разработана, сроки ее осуществления не определены.* – *Соғлиқни сақлаш соҳасидаги тармоқ стратегияси ишлаб чиқилган бўлса ҳам, уни амалга ошириш муддатлари белгиланмаган.*

Management judges that this policy provides a more complete presentation of the financial results of UNEP. – *По мнению руководства, этот принцип учета позволяет более полно представить результаты финансовой деятельности ЮНЕП.* – *Раҳбариятнинг фикрича, бу ҳисобга олиш тамойили ЮНЕП молиявий фаолияти натижаларини тулиқроқ тақдим этишига имкон беради.*

Таҳлил давомида полисемиянинг иккита мезони аниқланди, қисман мос (бир-бирига тўғри) келиш (*state* – ҳолат, аҳвол, штат, давлат (состояние, положение, штат, государство); *nation* – миллат, мамлакат, халқ, давлат (нация, страна, народ, государство) ҳамда сон (микдор, число) категориясидаги фарқланишлар (*interest* – *interests* интерес – интересы, процент – проценты, *return* – *returns*, возврат – доход); манфаат – манфаатлар ва ҳк.) кабилар.

Анъанавий луғатлар икки тилилик тамойили бўйича тузилган ва, афсуслар бўлсинки, таржимада кўплаб хатоликларга йўл қўймасликка ёрдам бера оладиган коллокация ва ассоциацияни намоён қилмайди. Масалан, “*accurate*” сўзи *accurate timing, accurate description, accurate information, accurate translation, accurate watch* каби ассоциатив коллокацияларга эга. Рус тилида эса «аккуратный» сўзи «*работник (ишчи), одежда (кийим), почерк (дастхат), человек (одам), подход (ёндашув)*» сўзлари билан бирга қўшилади. Инглизча “*extra*” сўзи одатда *extra work, extra pay, extra duties* бирикмаларида фойдаланилади, рус тилида эса «экстра» деганда биз сифатни (*качество*), навни, туркумни (*класс*) (экстра соль – экстра туз) тушунамиз, бу эса таржимонлар учун ассоциатив луғатларни яратиш муҳимлигини исботламоқда.

Ижтимоий-сиёсий дискурсни таржима қилишда таржимонлар нафақат тиллараро, балки тиллар ичидаги таржима муаммоларига дуч келишадки, бу *hatred language* (ҳақоратомуз, ҳақоратловчи лексика) ва *hatred language legislation* (ҳақорат тўғрисидаги қонунлар) атамаларининг пайдо бўлишини келтириб чиқарди. Сиёсий майдонда мамлакатлар ҳамма (ҳар бир) нарсада, шу жумладан, тил ва таржимада ҳам, оқилона (рационал) тамойилларга рноя

килганлиги сабабли, сиёсий тўғрилиқ илмий ва маданий ҳаётда устунлик қилиб, таълим тизимига, илм-фанга, динга, кундалиқ ҳаётга ва ҳоказоларга таъсир қилади.

Сиёсий тўғрилиқ – бу «нафақат лисоний, балки кўпроқ маданий ҳодисадир», чунки «ўз маданий соҳасидаги барча ўзгаришлар тилда аксини топади, лисоний ўзгаришлар эса маданий жараёнларда фаол иштирок этиб, уларга таъсир кўрсатади. Тил маданиятнинг асосий рамзий реалияси (ҳақиқати) ҳисобланади»¹¹. Таржимон коммуникатив дискомфортга (безовталиққа) йўл қўймаслиқ учун ва иркий, этник, ижтимоий, гендер, жисмоний идентификациянинг “ўткир кирраларини” йўқ қилиш (элиминация қилиш) учун қўпинча сиёсий тўғриликка мурожаат қилиши керак бўлади.

Тадқиқот диломида биз шуни аниқладикки, инглиз маданиятида сиёсий тўғрилиқ хулқий механизмга айланди, бироқ, рус ва ўзбек маданиятида сиёсий тўғрилиқни ўзлаштириш нисбатан суут (секин) ўтмоқда. Рус тилида женский род лексикаси кам миқдорда мавжуд бўлиб, уларни арзимас ижтимоий (социал) мавқеи (мақоми) бирлашгиради (*уборчица - фаррош, қухарка – ошпаз, домработница – уй ишчиси, сиделка – қаровчи (ҳамшира), няня – энага, посудомойка – идиш ювувчи, доярка – суут соғувчи*), эркак номлари мақомида нисбатан солиштирилади (президент – президент, солдат – аскар, адвокат – адвокат, лидер – етакчи, снайпер – мерган). Ўзбек тилида род категорияси мавжуд эмас ва, рус тилидаги сингари, «жещина, аёл» биригини қўшиш мумкин (женщина-политик, женщина-снайпер, аёл ўқитувчи, аёл президент).

Ушбу иккита маданиятлардан фарқли ўлароқ, инглиз маданиятида бунга ўхшаш иборалар гендер дискриминациянинг намоён бўлиши ва сиёсий тўғриликка мос келмайдигани деб тап олинди.

Инглиз тилидан рус ва ўзбек тилларига сиёсий тўғриликка оид ибораларни (ибораларни) таржима қилишда АТда (ПЯ практическое взаимодействие – ямаллий тилшуносликда) тарыалган ассоциатив иборалардан фойдаланилади:

*"We've financed and built one global project after another, but ignored the fate of our children in the innercities of Chicago, Baltimore, Detroit and so many other places through houtourland"*¹². – «Мы финансировали и строили один глобальный проект за другим, но не обращали внимания на судьбы наших детей в бедных районах Чикаго, Балтимора, Детройта и многих других городов по всей стране»¹³. – «Биз бирин-кетин глобал лойиҳани маълумлаштирдик ва қурдик, аммо биз Чикаго, Балтимор, Детройт ва мамлакат буйлаб бошқа кўплаб шаҳарларидаги камбағал маҳаллалардаги болаларимиз тақдирига эътибор бермадик» (таржима – бизники).

¹¹ Иванова О.Ф. Эвфемистическая лексика английского языка: как прозвучать красиво, вежливо и убедительно и при этом не солгать. – М.: МАКС Пресс, 2006. – С.65.

¹² The National Interest [Электронный ресурс]: [сайт журнала]. URL: <http://nationalinterest.org/>. (дата обращения: 19.03.2018)

¹³ ИноСМИ.ру [Электронный ресурс]: [информ сайт]. URL: <https://inosmi.ru/>. (дата обращения: 17.03.2018).

Innercities деганда, асосан, кам даромадли ёки турли ижтимоий озчиликларга мансуб одамлар яшайдиган шаҳарнинг аҳоли зич жойлашган худудлари тушунилади. Таржимон жумланинг моҳиятини ўқувчига энг аниқ етказиш учун «камбағал худудлар» ибораси (салбий коннотация (маъно)) ва мантикий ривожланиш услубидан фойдаланади.

Инглиз, рус ва ўзбек ижтимоий-сиёсий дискурсини таҳлил қилиб, шуни айтишимиз мумкинки, инглиз маданиятида сиёсий тўғрилиқ маданиятнинг бир қисми ҳисобланади, рус ва ўзбек тилларида лексиканинг анча салбий тури мавжуд (тақдим қилинади).

ХУЛОСАЛАР

1. Инглиз, рус ва ўзбек тилларининг тафовутлари ҳамда ушбу халқлар маданиятларидаги фарқлар туфайли, инглиз ижтимоий-сиёсий лексикасининг (бундан кейин ИСЛ) таржимаси лингвистик ва маданиятшуносликка оид хусусиятларни ҳисобга олишни ва таҳлилини такозо қилади.

2. Бугунги кунга келиб лингвистик лугатларда акс эттириш мумкин бўладиган ИСЛ тушунчаси ва унинг ИСА билан чегарасининг ягона ва аниқ интерпретацияси (талқини) мавжуд эмас. Ушбу ишда ИСЛ деганда “ўз ичига ижтимоий-сиёсий ва публицистик дискурсларда устун турган, мафқуралаштирилган ижтимоий-баҳоловчи сўзларни ва сўз бирикмаларини киритадиган, жамиятнинг жамоатчилик, сиёсий ва ижтимоий ҳаётидаги конкрет пайт учун долзарб бўлган тушунчаларни акс эттирадиган, асосан оммавий (ижтимоий-сиёсий) коммуникация воситаларида ишлатиладиган таркиби бўйича ҳар хил ва ҳажми бўйича қўламдор лексик тизим тушунилади”. Бунда ИСА ИСЛнинг қисми ҳисобланиб, улар гипогиперонимик муносабатларда бўлади.

3. Рус ва ўзбек тиллари сиёсий корпусни яратишга муҳтождирлар, чунки инглизча ИСЛнинг катта қисми ушбу иккита тил лугатларида қайд қилинмаган.

4. Ижтимоий-сиёсий лугатни бойитишда экстралингвистик ва културологик омиллар муҳим рол ўйнайди. Сўзларнинг ўзаро қўшилиши ва аффиксация инглиз ижтимоий-сиёсий тезаурусни тўлдиришнинг энг самарали усуллари ҳисобланади. Инглиз ижтимоий-сиёсий дискурсида anti-, pro-, pre-, post-, bio-, de-, euro-, non-, e-, counter-, cyber- каби префикслар; -ism, -ization, -phobia, -dom, -hood каби қўшимчалар (суффикслар) устунлик қилади.

5. Тадқиқот давомида инглиз тилида икки компонентли қўшма сўзларни шакллантиришнинг 25та модели, рус тилида 9 модел ва ўзбек тилида 6 модел аниқланди. Кўп компонентли сўз бирикмалари (иборалари) кўпинча инглиз ижтимоий-сиёсий дискурсида (5та энг барқарор модел) конверсия шаклида учрайди ва рус ва ўзбек тилларига транскрипция/транслитерация ёки тавсифловчи усул йўли билан таржима қилинади, чунки конверсия рус ва ўзбек тилларида соф шаклда жуда кам учрайди.

6. Қиёсий таҳлил шуни кўрсатдики, объектив таржима муаммоларини оригинал (асл нусха) матнидаги кўп маъноли сўзлар (полисемия), фразеологизмлар, неологизмлар, атрибутив сўз бирикмалари, келиб чиқиши хорижий бўлган (чет элдан кириб келган) сўзлар, атокли отлар, услуб фигуралари, лингвокултуремалар келтириб чиқарадилар. ИСЛни таржима қилишда айниқса маънолари ҳар доим ҳам ахборот олувчиларга тушунарли бўлмаган ёки эквивалентлари таржима тилида умуман мавжуд бўлмаган лексик бирликлар ўзига хос қийинчиликни чиқаради. Бундай лексик бирликлар кўпинча тавсифий таржима қилинади, ҳамда таржимали шарҳларни (изоҳларни) қўллашга руҳсат берилади.

7. ИСЛ таржимасининг қонуний хусусиятларига эквивалентни танлаш (ИСА, келиб чиқиши хорижий бўлган сўзлар, атокли отлар, фразеологизмлар), калькаләш (эркин сўз бирикмалари, атокли отлар, метафоралар), конкретлаштириш (кўпмаъноли сўзлар), генерализация, тавсифловчи таржима (ноэквивалентли лексика, фразеологизмлар), транскрипция ва транслитерация (неологизмлар, атокли отлар), алмашишлар, ўрин алмаштиришлар, қўшимча киритишлар ва туширишлар (атрибутив тузилмалар, метафоралар), миллий ривожланишлар (метафоралар, атрибутив тузилмалар), прагматик адаптация киради. Таржимали шарҳ ва тавсифловчи таржима миллий-миллий ўзига хосликка эга бўлган ҳамда бошқа тилда гапирувчи аудиториянинг тушуниши учун энг катта қийинчиликларни тугдирувчи ИСЛни таржима қилишда қўлланилади.

8. Учта тилдаги ижтимоий-сиёсий лексиканинг концептуал таҳлили битта худди ўша сўзнинг денотатив ва коннотатив фарқларини (тафовутларини) аниқлади, бу эса ижтимоий-сиёсий лексиканинг ассоциатив лугатларини яратишнинг муҳимлигини исботлайди.

9. Сиёсий тўғрилиқнинг ижтимоий-сиёсий таржиманинг узилмас қисми сифатидаги роли кўриб чиқилди. Учта тилдаги ИСЛни қиёсий таҳлили натижасида кўрсатилдики, инглиз маданиятининг асосий хусусияти сиёсий тўғрилиқ омили ҳисобланади. Рус ва ўзбек ижтимоий-сиёсий дискурси, инглизчасидан фарқли ўлароқ, кўпинча салбий-бўялган лексикани ифодалайди.

10. Тадқиқотда ижтимоий-сиёсий таржиманинг муаммолари лингвомаданиятшунослик жиҳатидан кўрсатилган ва адекват таржима бўйича амалий тавсиялар ишлаб чиқилган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**
**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

АМОНОВА ГУЛЬНОЗА ТОШМУРОД КИЗИ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ**
(на примере английского, русского и узбекского языках)

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PHD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2017.3.PhD/Fil341

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков
Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице по адресу (uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziynet» по адресу www.ziynet.uz/

Научный руководитель: Палуянова Халифа Дарибаевна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Рахимов Ганишер Худайкулович
доктор филологических наук, профессор

Джурасва Ирода Ахмедовна
кандидат филологических наук, доцент

Издущий организация: Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится « 6 » августа 2021 года в 10:00 часов на заседании Научного совета по присуждению ученых степеней DSc.03/30.12.2019 Fil/Ped 27.01 при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, 21а. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрированной под № 15). (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, 21а. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru.)

Автореферат диссертации разослан « 24 » июля 2021 года
(реестр протокола рассылки № 15 от « 24 » июля 2021 года).



Г.Х. Бакиева
Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

Х.Б. Самигова
Ученый секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, доцент

Ж.А. Якубов
Председатель научного семинара при научном совете, по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Общественно-политический перевод в мировом сообществе является одним из наиболее востребованных переводов благодаря возрастающей интенсивности международных и межкультурных контактов и объему издаваемых ежедневно общественно-политических текстов. Следовательно, в переводоведении национально-культурные особенности перевода общественно-политической лексики, стратегии перевода, эквивалентность перевода и параметры адекватности при переводе данной лексики, явления межъязыковой соотнесённости при помощи перевода и посредничества требуют постоянных и последовательных исследований по данному вопросу.

В мировом переводоведении выявление тех языковых средств общественно-политического дискурса, отражающие культуру, уклад жизни, традиции народов, выявление особенностей перевода общественно-политической лексики, определение оптимальных путей ее репрезентации на иностранном языке и т.п. даёт возможность определения схожих и разных особенностей межъязыковых универсалий. Актуальность темы определяется малоизученностью проблем лингвокультурологических особенностей перевода общественно-политической лексики, эквивалентности национально-культурных лексических единиц, а также их перевода на русский и узбекский языки и показывает необходимость исследования данной темы.

В нашей стране за последние годы огромное внимание уделяется обучению иностранным языкам, подготовке специалистов, способных непосредственно общаться с людьми различных наций, подготовке высококвалифицированных специалистов, которые могут переводить напрямую лексику общественно-политической сферы с иностранных языков на русский и узбекский и наоборот, следовательно возникает потребность и в повышении уровня непосредственной переводческой практики. Исходя из принципов развития «...О стратегических целях, приоритетах и задачах, а также мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране»¹, научное исследование лексико-семантических и лингвокультурологических особенностей общественно-политического лексического поле на основе новой антропоцентрической парадигмы и методологических принципов в разносистемных языках в настоящее время имеет важное значение.

Диссертационное исследование в определенной степени служит осуществлению задач, выдвинутых в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Харакатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони / Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами. – 2017.

дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», № ПП- 2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению активного участия их в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» и в других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Способы формирования и реализации системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, духовно-нравственному и культурному развитию информационного общества демократического государства».

Степень изученности проблемы. За рубежом среди авторов, занимающихся изучением политического языка, следует выделить труды А. Бирда, Т. Карвера и Й. Пикалы, М. Эдельмана, К. Хадсона, Дж. Джозефа, Б. Льюиса, Дж. Покока, Э. Робинсона, и эссе Дж. Оруэлла², где использована общественно-политическая лексика. Анализ политического дискурса представлен в работах П. Чилтона, И. Фейрклафа, М.Мэйхеда, Н. Филлипсона и К.Скиннера, Р. Водак, Дж. Кларка³.

Общественно-политическая лексика, ее лингвистические основы, идеологические концепты и их отражение в переводе были изучены в работах исследователей Н.Арутюновой, Т.Климушенко, Т.Крючковой, Т.Коготковой, В.Крупнова, Т.Зражевской и Т.Гуськовой, С.Маника, А.Анисимовой, В.Бутова, А.Загребельного, Г.Парастаевой⁴.

² Edelman, M. Political Language. Words that Succeed and Policies that Fail / M. Edelman. Department of Political Science and Institute for Research on Poverty, 1977. – 184 p.; Hudson, K. The language of modern politics / K. Hudson. The Macmillan Press, 1978. – 166 p.; Lewis, B. The political language of Islam / B. Lewis. – Chicago: London: The University of Chicago Press, 1988. – 170 p.; Pocock, J.D. A. Politics, language and time / J.D. A. Pocock. – Chicago: The University of Chicago Press, 1989. – 169 p.; Beard, A. The Language of Politics / A. Beard. – London, New York: Routledge, 2000. – 136 p.; Joseph, J. E. Language and Politics / J. E. Joseph. – Edinburgh University Press, 2006. – 170 p. – (Edinburgh Textbooks in Applied Linguistics); Carver, T., Pikalo, J. Political language and Metaphors. – London, New York: Routledge, 1st Edition, 2011. – 310 p.; Orwell, Ch. 1984. – Penguin Putnam Inc., 2016. – 332 p.; Robinson, E. The language of progressive politics in modern Britain / E. Robinson. – Palgrave: The Macmillan publisher, 2017. – 307 p.

³ Wodak, R. Language, Power and Ideology: Studies in Political Discourse / R. Wodak. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins publishing house company, 1989. – 284 p.; Phillipson, N. Political Discourse in Early Modern Britain / N. Phillipson, Q. Skinner. – Cambridge University Press, 1993. – 444 p.; Clark, J. C. D. The language of liberty 1660-1832: Political discourse and social dynamics in the Anglo-American world / J.C.D. Clark. – Cambridge University Press, 1994. – 405 p.; Chilton P. Analyzing Political Discourse. – London: Routledge, 2004. – 240 p.; Mayhead, M. A. Women's Political Discourse: A 21st-century Perspective / M. A. Mayhead, B. Marshall. Rowman & Littlefield, 2005. – 291 p. Fairclough, I. Political Discourse Analysis: A Method for Advanced Students / I. Fairclough, N. Fairclough. Routledge, 2013. – 280 p.

⁴ Анисимова Т.А. Лингвистические характеристики публицистического текста: На материале анализ. статей соврем. британ. прессы: Автор дисс. ... канд. филол. наук Москва, 1998. – 29 с.; Арутюнова Н.Д. Язык и 26

В Узбекистане в исследованиях и трудах Х.Дадабаева, Г.Бакиевой, Н.Камбарова, О.Муминова, А.Абдуллаевой, З.Исаковой, А.Уразбаева, А.Тураходжаевой и Э. Муратовой⁵ подробно описана ОПЛ определенной сферы и вопросы переводоведения. Несмотря на достаточно большое количество исследований в области языкознания и переводоведения, до настоящего времени общественно-политическая лексика недостаточно исследована в сопоставительном направлении с точки зрения лингвокультурологии, в частности, на примере английского, русского и узбекского языков.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена в рамках темы «Актуальные проблемы теории и практики перевода» научного проекта плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков №И-245/11 «Научно-исследовательские, научно-творческие работы среди докторантов, самостоятельных исследователей и студентов».

Целью исследования является выявление лингвокультурологического аспекта общественно-политической лексики в переводе на русский и узбекский языки.

Задачи исследования:

проанализировать особенности ОПЛ и раскрыть ее национально-культурную специфику;

исследовать аффиксальный и морфологический, лексико-семантический и синтаксический способы образования ОПЛ в английском языке и способы их передачи на русский и узбекский языки;

мир человека. – М.: 1999. – 896 с.; Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. на англ. яз. / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РОСПЭН, 2000. – 228 с.; Маник С.А. ОПЛ (оценочный аспект) в словарях различных типов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Бирск, 2001. – 215 с.; Бутова В.Н. Пути и способы обогащения общественно-политической лексики и фразеология английского языка конца XX столетия: дисс. ... канд. филол. наук. – Загорье, 2002. – 156 с.; Загребальний А.В. Лексика общественно-политической сферы русского языка начала XX в. в семасиологическом и функциональном аспектах: Дисс. ... канд. филол. наук. – Вологда, 2010. – 300 с.; Парастаева Г.Н. Лексико-семантические особенности американского политического дискурса (на примере исторических и общественно-политических реалий): автореф. ... канд. филол. наук. – М.: 2012. – 23 с.

⁵ Бакиева Г. Анализ перевода как средства типологической характеристики символов художественного текста // Филология масаллари. 2017. № 2. – С. 95-99; Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI – XIV вв. – Ташкент: «Езувчи», 1991. – 185 с.; Абдуллаева А.А. Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2005. – 167 с.; Муратова Э.Д. Проблемы перевода политической и юридической терминологии // Иностранные языки в подготовке кадров для внешнеполитических и внешнеэкономических связей. – УМЭД. 2007. – С. 24-27; Исакова З.М. Алишер Навоийнинг «Мажолис ун-нафоис» асаридagi ижтимоий-сийсий лексика: Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2010. – 166 с.; Уразбаев А.Д. Огахийнинг «Риёз уд-давла» асаридagi ижтимоий-сийсий лексика: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2010. – 155 с.; Muratova E., Makhmudova N. English for Masters. Hot Topics. – Tashkent, 2011; Тураходжаева А.Х. Мустақиллик шароитида узбек тили ижтимоий-сийсий лексикасининг тараққиёти: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2012. – 136 с.; Muminov O.A. Guide to consecutive Translation. – Tashkent: Tafakkur Bo'stoni, 2013; Камбаров Н.М. Таржима трансформацияларининг лингвокультурологик ва когнитив хусусиятлари (монография). – Тошкент, 2019.

выявить специфические особенности общественно-политического перевода;

рассмотреть языковой аспект политкорректности в английской, русской и узбекской культурах;

изучить языковую ментальность путем сравнения и сопоставления лексики общественно-политического дискурса;

раскрыть национально-культурную специфику ОПЛ при переводе в сопоставляемых языках, разработать научно-теоретические правила по их адекватному переводу.

Объектом диссертационного исследования является общественно-политическая лексика английского, русского и узбекского языков.

Предметом диссертационного исследования являются лингвокультурологические особенности ОПЛ на английском, русском и узбекском языках.

Методы исследования: для достижения целей исследования и решения поставленных задач были использованы сопоставительный метод, методы сравнительного анализа, метод концептуального анализа и лексикографический метод, а также метод трансформации перевода.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в следующем:

определен лингвистический и культурный статус общественно-политической сферы на трех языках, как языковая форма, дефиниция, таксономия и типология на основе сравнительно-типологического и сопоставительного методов;

обоснованы научные деривационные принципы, способы аффиксального, лексико-семантического и морфологического образований ОПЛ на трех языках, также пути передачи с английского на русский и узбекский языки посредством интеграции лингвистических и экстралингвистических факторов;

выявлена функциональность адекватного перевода в преодолении смысловой дисгармонии в переводе некоторой безэквивалентной лексики, общественно-политических реалий и культурных маркеров с английского языка на русский и узбекский языки посредством трансформационной модели ассоциативных связей;

разработаны научные рекомендации по использованию метода синтеза в процессе перевода с английского на русский и узбекский языки, учитывая политкорректность культурного аспекта «Свой и Чужой» в общественно-политическом дискурсе при изучении общественно-политической лексики через публицистические тексты.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

разработан ряд практических предложений и рекомендаций по переводу и изучению ОПЛ, развитию деривационной системы ОПЛ и усовершенствованию принципов сопоставительного языкознания в

исследовании, с целью достижения идентичности при упорядочении и переводе ОПЛ;

определено место ОПЛ в английском, русском и узбекском лексикографических источниках, выявлен уровень их важности;

в результате анализа выявлена необходимость создания корпуса общественно-политических текстов на узбекском языке.

Достоверность результатов исследования определяется использованием в диссертационной работе подходов, методов, теоретических данных из достоверных источников; статьями, опубликованными в журналах, рекомендованных ВАК для публикации основных результатов докторских диссертаций, в зарубежных научных журналах, сборниках республиканских и международных научно-теоретических, научно-практических конференций, внедрением в практику выводов, предложений и рекомендаций, подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научное и практическое значение результатов исследования Научная значимость исследования состоит в том, что полученные результаты показывают роль и место ОПЛ в языке, обогащают масштаб исследований таких отраслей наук, как сопоставительное языкознание, лингвокультурология, лексикология и переводоведение, а также мнения и точки зрения, приведенные в диссертации, рекомендации по переводу терминов и лексики могут служить в качестве научного источника при исследовании других составных терминологических систем языкознания.

Практическое рекомендации, материалы и выводы диссертации могут быть использованы при создании учебников, учебных пособий, словарей и различных методических рекомендаций для преподавания лингвокультурологии, а также учебных курсов «Теория и практика перевода», «Лексикология», «Этнолингвистика», таких специальных предметов, как «Письменный перевод», «Устный перевод» на филологических и переводческих факультетах высших учебных заведений, а также для создания учебников и учебных пособий для бакалавров и магистрантов высших учебных заведений, готовящих специалистов-переводчиков для общественно-политических сфер.

Внедрение результатов диссертации. На основе полученных научных результатов и практических предложений по раскрытию лексико-семантических, деривационных, семантико-стилистических, культурологических особенностей общественно-политической лексики в английском, узбекском и русском языках:

разработанная в диссертации классификация, таксономия и типология общественно-политической лексики с лингвокультурологической стороны были использованы в составлении методического руководства «Дальнейшее развитие и гармонизация межнациональных отношений в нашей стране» о богатых национальных языковых традициях, нематериальном культурном наследии, социальных ценностях, составленной Департаментом культурно-

просветительных учреждений и развития нематериального национального наследия Министерства культуры Республики Узбекистан (справка № 01-12-14-4873 Министерства культуры Республики Узбекистан от 27 сентября 2019 года). В результате данные послужили популяризации культурной информации при помощи перевода, что имеет важное место в укреплении межнациональных связей;

теоретические обоснования и выводы по деривационным принципам, образованию аффиксальным, лексико-семантическим, функционально-семантическим и синтаксическим способами общественно-политической лексики в английском, узбекском и русском языках использованы в процессе освещения событий, посвященных безопасному туризму и роли узбекского языка на официальном сайте МВД (ivv.uz) (справка № 2/4782 Министерства внутренних дел Республики Узбекистан от 23 октября 2019 года). В результате данные диссертационной работы послужили правильному переводу узбекской общественно-политической лексики, а также закреплению статуса узбекского языка как официального в республике;

предложенные в диссертации методы и рекомендации по переводу, в частности дескриптивный метод, который описывает некоторые английские культурные маркеры для русскоязычного и узбекскоязычного реципиента и метод транскрибирования, научно-методические предложения по переводу культурологических реалий были использованы в таких фестивалях, как Берлинале, Канн, Пусан и Пролог (справка № 01/19-142 Национальной Кинокомиссии Узбекистана от 19 октября 2019 года). В результате был создан портфолио на трех языках о Киноиндустрии Республики Узбекистан;

выявленные экспрессивно-эмоциональные особенности и культурологические различия в переводе (лексическая дисгармония) общественно-политической лексики на английском, русском и узбекском языках использованы в практическом проекте ЁА1-ОТ-11965 «Формирование системы защиты нематериального культурного наследия студентов» (справка № 89-03-4240 Министерства высшего и среднего специального образования от 2 ноября 2019 года). В результате доказан вывод, приведенный в диссертации о смысловом различии одного концепта на трех языках исходя из исторического, политического, идеалистического и культурологического стереотипа;

полученные результаты и материалы докторской диссертации, в частности, стратегии перевода стилистических приёмов и трансформации перевода национально-культурных лексических единиц общественно-политической сферы, а также концепция политкорректности были использованы в процессе меморандума в рамках VI ежегодного семинара независимой постоянной комиссии по правам человека Организации исламского сотрудничества на тему "Важность стимулирования и защиты прав молодежи в развитии миролюбивых демократических обществ и устойчивого развития", организованного 7-8 октября 2019 года в городе Ташкенте (справка № 03/1246 Национального Центра Республики

Узбекистан по правам человека от 15 октября 2019 года), что способствовало грамотному и правильному переводу терминов, встречающихся в сфере защиты прав человека;

разработанные и усовершенствованные в ходе исследования трансформации перевода, а также приведенные в диссертации термины экологической сферы были использованы для распространения информации о деятельности экологической партии Республики Узбекистан, для продвижения идей и решений (справка №10-244 Экологической партии Узбекистана от 23 октября 2019 года), что послужило пропаганде экологических терминов среди населения на трех языках, в основном на узбекском и русском.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 8 научных конференциях, в том числе, на 5 республиканских и 3 международных конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 15 научных работ, 4 научных статей опубликованы в республиканских, 2 – в зарубежном журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Основной текст работы составляет 114 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность диссертационной темы, обоснована степень изученности проблемы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта его научная и практическая значимость, достоверность, представлены сведения о внедрении в практику результатов и об апробации исследования, опубликованных работах, структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Появление общественно-политической лексики в современном лингвокультурологическом исследовании**» рассматривается история появления лингвокультурологических исследований в переводоведении, роль общественно-политической лексики (далее ОПЛ) в межкультурной коммуникации, этапы становления ОПЛ в исследуемых языках, а также сущность ОПЛ, классификация данного пласта лексики по лингвистическим и экстралингвистическим принципам, а также приводятся часто цитируемые определения ОПЛ.

О лингвокультурологии и ее специфике вели исследования как зарубежные, так и ученые Узбекистана. В частности, существенный вклад в

разработку теории лингвокультурологии внесли труды В.Гумбольдта, К.Леви-Стросса, Л.Вейсгербера, Е.Бартминского, У.Бенджамин Ли, Б.Томалина, В.Воробьевой, Н.Арутюновой, В.Масловой, В.Телия, С.Тер-Минасова, Л.Мурзина, а в Узбекистане Г.Бакиева, Э.Мурадова, Т.Бушуй, Д.Ашурова, Д.Бахриддинова, Л.Холмурадова и др. вели исследования о связи языка и культуры, отражении культуры в лексике, грамматике и стилистическом укладе языка.

Современными учеными лингвокультурологический анализ проводился на материале текстов различных жанров и стилей. Например, Е.Рубцова анализирует лексические единицы молодежного сленга в публицистических текстах – «лингвокультурологический подход к описанию молодежного сленга, требующий семантического анализа его лексических единиц обусловлен одной из основных причин возникновения молодежного сленга, отличающей его от других социальных разновидностей современного русского языка»⁶; Е.Тальбина рассматривает невербальные средства коммуникации с точки зрения лингвокультурологического анализа: «лингвокультурологический подход к проблеме невербальной коммуникации отличается от всех других подходов взглядом на мимику и жест как на процесс формирования смысла и адекватное оперирование этим смыслом»⁷.

Лингвокультурологический аспект приобретает особое значение и в теоретическом, и в дидактическом плане, поскольку в процессе перевода осуществляется, как минимум, два перехода: с языка на язык и от одной культуры к другой. Т.А. Казакова пишет: «Если сопоставительные грамматики и двуязычные словари существуют и даже в достаточно подробных вариантах, в том числе и для соотношения русского и английского языков, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной (или почти в равной) степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане»⁸. Практика показывает, что предпереводческий (лингвокультурологический) анализ общественно-политической лексики или его переводческая интерпретация, является не только первым, но важнейшим операционным этапом в процессе перевода, определяющим в значительной степени выбор стратегии перевода и его конечный результат, его успешность.

⁶ Рубцова Е.А. Лингвокультурологический анализ молодежного сленга начала XXI века: на материале печатных СМИ : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 – русский язык. Москва, 2009. – С. 130.

⁷ Тальбина Е.В. Лингвокультурологический анализ невербальных средств коммуникации: На материале мифологии, русских художественных и газетных текстов: диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01. – русский язык. Москва, 1999. – С.57.

⁸ Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода. СПб., 2000. – С. 9.

В научной литературе существуют разные термины для обозначения исследуемого пласта лексики: *ОПЛ, социально-политическая лексика, политический язык, язык политики, political language, political discourse, language of politics, political and social language*, большая часть которых считаются синонимами. ОПЛ изучается в номинативном, коннотативном, функционально-стилистическом, концептуальном, прагматическом и когнитивном аспектах, начиная с конца XX века. Разноаспектное изучение ОПЛ указывает на тот факт, что данная лексика демонстрирует состояние языка в целом, что особенно важно для исследования вопросов перевода ОПЛ. ОПЛ является социально значимым пластом лексики, который наиболее точно отражает изменения, происходящие в общественной, политической жизни общества на разных этапах его развития. На основе изученных дефиниций ОПЛ предложено авторское определение ОПЛ: «разная по составу и обширная по объему лексическая система, включающая идеологизированные социально-оценочные слова и словосочетания, доминирующие в общественно-политическом и публицистическом дискурсах, отражающая актуальные для конкретного времени понятия общественной, политической и социальной жизни общества, употребляющаяся в основном в средствах массовой (общественно-политической) коммуникации». Данное рабочее определение включает основные, в том числе функциональные признаки ОПЛ: связь понятия с определенной сферой деятельности; функционирование в публицистическом стиле.

Во второй главе диссертации «Лексико-семантические и лингвокультурологические особенности общественно-политической лексики английского языка и ее передача на русский и узбекский языки» основное внимание уделено словообразовательному потенциалу общественно-политического дискурса, способам пополнения общественно-политического словаря, описанию факторов, влияющих на активизацию словообразовательных процессов, проблемам передачи ОПЛ с английского языка на русский и узбекский, анализу общих и лингвокультурологических закономерностей ОПЛ в сопоставительном плане.

Активность словообразовательных процессов в общественно-политической сфере оказывает влияние на степень частотности использования тех или иных словообразовательных моделей при образовании лексических единиц. В работе мы выделили два способа образования ОПЛ – синхронный (морфологический способ) и диахронический (лексико-семантический и морфолого-семантический способ) как самые продуктивные виды пополнения общественно-политического словаря.

В настоящее время в словообразовании общественно-политической сферы в английском языке доминируют такие префиксы как *anti-, pro, pre-, post-, bio-, de-, euro-, non-, e-, counter, cyber-*. На русский язык данные префиксы передаются путем транскрипции и транслитерации, а на узбекском, в отличие от русского, используется прием калькирования:

Antiwar – послевоенные – урушдан кейинги, *antidote* – антимодот – антимодот, *antidrug* – антинаркотический/против наркотиков – гиёхвандликка қарши, *prolife* – пролайф/ за жизнь – ҳаёт учун, *pro-smoking* – за курение – чекишни тарғиб қилувчи, *pro-family* – в защиту семьи/в интересах семьи – оила манфаати учун, *pre-budget* – предварительный бюджет – дастлабк бюджет маблағлари, *pre-election* – предвыборный – сайловолди, *pre-qualify* – предквалификация – олдиндан саралаш, *postwar* – послевоенный – урушдан кейинги, *post-crisis* – посткризисный – инқироздан кейинги, *re-hire* – нанять заново – қайта ёлламоқ, *re-organize* – переорганизовать – қайта ташкил қилмоқ, *re-assemble* – повторно созывать – қайтадан йиғмоқ, *re-hearing* – вторичное слушание – қайта кўриб чиқмоқ, *self government* – самоуправление – ўз-ўзини бошқариш, *self-employment* – самозанятый – мустақил ишчи, *тадбиркор*, *self-financing* – саморегулирование – ўз-ўзини молиялаштириш, *self-execution* – самореализация – (данное слово не зафиксировано в англо-узбекском и русско-узбекском словаре).

Суффиксальное словопроизводство значительно опережает префиксальное. Самые продуктивные суффиксы в английской ОПЛ -ism, -ization, -phobia, -dom, -hood, -gate. Следует отметить, что не все слова с данными суффиксами зафиксированы в русских и узбекских словарях из-за огромного потока ОПЛ, которые появляются в результате экстралингвистических факторов, что в свою очередь доказывает актуальность потребности создания лексического корпуса общественно-политического дискурса на русском и узбекском языках. Данные термины переводятся в основном описательным приемом перевода и транскрипцией:

ageism – эйджизм (дискриминация по возрасту) – ёш дискриминацияси, *lookism* – дискриминация по внешнему виду – (не зафиксировано в словаре), *sexism* – гендерная дискриминация – гендер дискриминацияси, *Islamophobia* – исламофобия – ислом динидан кўрқиш, *taxophobia* – (не зафиксировано в словаре) – (не зафиксировано в словаре), *cyberphobia* – киберфобия – киберфобия, *Russianophobia* – (не зафиксировано в словаре) – (не зафиксировано в словаре), *Kingdom* – королевство – қироллик, *fandom* – (не зафиксировано в словаре) – (не зафиксировано в словаре), *peoplehood* – человечество – башарият (инсоният), *priesthood* – (не зафиксировано в словаре) – (не зафиксировано в словаре), *Trumpgate* – Трампгейт – (не зафиксировано в словаре), *Putingate* – Путингейт – (не зафиксировано в словаре).

Как показал наш анализ, общественно-политический словарь богат сложными словосочетаниями. Мы нашли много примеров раздельного, слитного и дефисного написания одного и того же слова. В работах Адамса и Куирка существует 11 критериев классификации сложных слов⁹, нами же было выделено 25 моделей образования двухкомпонентных и 5 наиболее

⁹ Adams V. An introduction to Modern English word-formation. – Longman, 1973. – P. 60.

устойчивых моделей трехкомпонентных словосочетаний на английском языке; 9 моделей двухкомпонентных сложных слов на русском и 6 моделей на узбекском языках. Многокомпонентные словосочетания часто встречаются в английском общественно-политическом дискурсе в виде конверсии и переводятся на русский и узбекский языки путем транскрипции/транслитерации или описательного приема, так как конверсия очень редко встречается в русском и узбекском языках в чистом виде.

Большую трудность в переводе общественно-политической лексики вызывают атрибутивные сложные слова (далее АСС), которые являются распространенным видом словосочетания в английском языке, за исключением двухкомпонентных словосочетаний, построенных по модели **adj+n (прил+сущ), n+n (сущ+сущ), adv+...** (нареч+...) и частичками – **backed, -led**. В данном случае переводчик использует калькирование:

political weapon – политическое орудие – *сиёсий қурол*, *political arena* – политическая арена – *сиёсий майдон*, *long-term* – долгосрочные – *узоқ муддатли*, *full-scale* – полномасштабные – *кенг қўламли*, *government troops* – правительственные войска – *ҳукумат қўшинлари*, *terror campaign* – кампания террора – *террор кампанияси*, *zero tolerance* – нулевая терпимость – *бардошсизлик*, *poorly developed* – неразвитый – *ривожланмаган*.

При переводе английских АСС, в русском языке могут появиться предлоги, перестановка членов предложения, добавления и опущения. На узбекском языке могут быть такие же изменения как в русском, так как большая часть общественно-политического материала переводится не с английского непосредственно, а с русского языка.

Перевод сложных слов, имеющих в своем составе лингвокультуемы представляют наибольшую проблему для переводчика, который должен учитывать культурологические особенности, опираться на фоновые знания и обращаться к дополнительным источникам информации. Общественно-политический словарь богат лингвокультурами; названия политических партий, институтов, организаций, антропонимы при переводе расшифровываются или поясняются для иноязычного слушателя/читателя при помощи словарных соответствий, транслитерации и транскрипции, описательного перевода, добавления, конкретизации:

The Senate may vote on the governor's confirmation during the lame-duck session, but the House will probably postpone its vote until next year [Morning Star, p.4]. – Сенат, возможно, поставит на голосование вопрос об утверждении губернатора на своем заседании до передачи полномочий новоизбранному составу, а что касается палаты представителей, то она, возможно, отложит голосование до следующего года (перевод Э.Муратовой). – Сенат ваколатлари янги сайланган таркибга ўтказишидан, олдин губернаторни (ҳокимни) ўз мажлисида тасдиқлаш тўғрисидаги масалани овозга қўйиши мумкин, Вакиллар Палатасига келганда эса, у овоз бериши кейинги йилга қолдириши мумкин (перевод на узбекский язык – наш).

Dianne Feinstein (D-Calif), the out going chair of the committee, was thought to be more responsible [The USA Today, p.5]. – «Сенатор-демократ из Калифорнии Дайэнн Файнштейн (Dianne Feinstein), завершающая свой срок на посту председателя комитета, считалась более ответственным человеком» (перевод Н.Гейко). – “Қўмита раиси лавозимидаги муддатини тугатаётган Калифорниядан сенатор-демократ Дайэнн Файнштейн (Dianne Feinstein) янада масъулиятли шахс ҳисобланган эди” (перевод на узбекский язык – наш).

В переводе общественно-политической лексики допускается также переводческий комментарий, для пояснения общественно-политических явлений, характерных для английской или американской культуры, для описания официальной документации, художественных произведений, общественных и политических организаций, государственных праздников, географических объектов, общественных, государственных и политических деятелей и явлений, связанных с ними:

Two federal judges have ruled that the NSA is guilty of trampling the Fourth Amendment protections of the Constitution. – Двое федеральных судей постановили, что АНБ попирает четвертую поправку к Конституции (п.к. – поправка запрещает произвольные обыски и аресты, атакже требует, чтобы ордера на арест имели основание и были санкционированы судом). – Икки федерал судья МХА (Миллий хавфсизлик агентлиги) Конституцияга киритилган тўртинчи тузатишни оёқ ости қилмоқда, деб қарор қилди (п.к. – тузатиш ўзбошимчалик билан тинтув ва ҳибсга олишни таъқиқлайди, шунингдек, ҳибсга олишга ордерлар суд томонидан тасдиқланиши ва санкцияланиши талаб қилади) (перевод на узбекский язык – наш).

Общественно-политический дискурс сопряжен лингвокультурами и решение переводческих проблем лингвокультурологического характера обеспечивается за счет правильного понимания полученной информации, выявления культурноспецифических лексических единиц в английском языке и последующего изложения на основном содержании на русский, узбекский языки без существенной потери информации, либо с незначительным расширением текста перевода.

Третья глава **“Проблемы перевода общественно-политической лексики с английского на русский и узбекский языки”** посвящена исследованию общественно-политического перевода и его проблемам, полисемии, культурологическим концептам ОПЛ в сопоставительном плане, которые представляют сложность при переводе, анализируются закономерности и критерии и предлагается ряд решений для адекватного перевода.

Общественно-политический дискурс имеет цель, задачи, имеет коммуникативный характер, выполняет политическую и пропагандистскую функцию, следовательно богата эмоционально-окрашенной и культурной лексикой. Следовательно, перевод должен быть действенным, способным правильно передать цель, сообщения, лингвистические, прагматические и

культурологические составляющие исходного языка в иную культурную среду. Общественно-политический перевод объединяет в себе свойства как художественного, так и специального переводов, и, соответственно, требует повышенного внимания к переводу лексических единиц, а также творческого подхода при передаче прагматики общественно-политического текста и при этом быть максимально точным и политкорректным.

Генетическое различие языков (в данном случае английского, русского и узбекского) затрудняет создание адекватного перевода общественно-политической лексики, метафоричность и национальная окраска не могут быть переведены посредством готовых конструкций.

В межкультурной коммуникации денотативные и коннотативные различия концептов общественно-политической лексики, обусловленные лингвокультурной спецификой конкретного национального языка, приводят к смысловой «дисгармонии»¹⁰. ОПЛ, нацеленная на одну группу (культуре), может быть непонятна другой, а искажение денотативной информации в переводе может вызывать у неё непредвиденную и нежелательную эмоциональную реакцию или привести к конфликтам [см. Таблицу 1.1].

Таблица 1.1

Общественно-политический концепт и его ассоциативные сочетания

Концепт	Ассоциативные сочетания на английском языке	Ассоциативные сочетания на русском и узбекском языках
Market	commercial, enterprise, business, money market, supermarket, green grocery (n)	базар, рынок, толкучка, блошиный, черный (-) бозор, чайков, қора
ambition	aim, purpose, goal, ambitious (+)	по головам, амбиция, эгоизм, эгоцентричный (-) нафсоният, худбинлик, манманлик
Bureaucracy	bureaucratism, government officials, officialdom, civil service, Pentagon (n)	чиновник, истинный, аристократ, бумаги, в кресле, власть, в нарукавниках, волокитник, враг, вредный, гриб, демократия, дураки они, жирный, закон, система; злостный, из госаппарата, канцелярская крыса, козел, махровый, мошенник, нарукавники, настоящий, ненужный, не у дела, партийный, плохой человек, поганый, стол, страшный, тупость, плохо исполняющий обязанности, чертов, чуждый (-) бюрократ, расмиятпараст, амалдор, қоғозбоз
Nationalism	the devotion and loyalty to one's own country patriotism, Americanism, multiculturalism, loyalty (+)	идеология и политика, этическая дискриминация, шовинизм, превосходство, ксенофобия, религиозная нетерпимость, украинский национализм, носители насилия (-) миллатчилик
Responsibility	duty, obligation, social control, job;	большая; нести; долг; за все, материальная,

¹⁰ Данный термин был использован в работе Е.Павловой (См.: Павлова Е.К. Гармонизация глобального транснационального дискурса на сигнификативном уровне (на примере дискурса США и России): Автореф. дисс. ... д. фил. наук – Москва: 2013. – С. 15.

	guardianship, keeping, safekeeping; moral obligation; noblesse oblige; burden of proof; civic duty, civic responsibility, filial duty; imperative; incumbency; legal duty; line of duty; white man's burden; prerequisite, requirement; requirement, demand; sphere, domain, area, orbit, field, arena; trustworthiness, trustiness; irresponsibility, fault; accountability, answerability, answerableness; dependability, dependableness, reliability, reliableness (n)	строгая, тюрьма, тяжесть; гражданина, груз, деньги, директор, забота, зависимость, за выпуск, за деньги, за людей, за порученное дело, за поступки, за поступок, за работу, за ребенка, за сделанное, за слова, за случившееся, за судьбы, знамя, клятва, надо, на чужие плечи, обязанность, обязательство (+) мажбурият
West	the part of the world that includes Europe and North America (n)	дикий; загнивающий; далекий, договориться, Европа, занавес, капитализм, они, открытый, приехать, совместный, французский (-) фарб, кун ботиши
Administration	governance, governing body, establishment, brass, organization, organisation, government, authorities, regime, hierarchy, power structure, pecking order, advisory board, planning board, Curia; top brass; executive; judiciary, bench; county council; government officials, officialdom; management (n)	городская; власть, начальство, сельсовет (-) маъмурият
ideology	theory, culture, philosophy, doctrine, dogma, ground, frame of reference, the spirit of the times/age, is (n)	идеологический, буржуазный; вредный (-) мафкура
Power	state, nation, country, land, commonwealth, res publica, body politic, baron, big businessman, business leader, king, magnate, mogul, power, top executive, tycoon, potency, effectiveness, strength; valence, valiancy; preponderance; puissance; persuasiveness, strength; irresistibility, irresistibleness; interest (+)	власть; деньги, народ, сила; жестокость, имущие, правительство, (-) куч-кудрат
Policy	government; argumentation, logical argument, line of reasoning; clericalism; plank; economic policy, social policy; party line; foreign policy; zero tolerance policy (n)	грязная; партия, грязь, страна, экономика; внешняя, грязное дело; газеты, новости, правительства (-) сиёсат, хукуматнинг далил-исботлари, ташки сиёсат

Общественно-политический концепт – это ментальная единица, обозначаемая словом, с содержанием, включающим понятийные, эмоциональные, ценностные, культурно-исторические и образные компоненты.

Полисемия имеет широкое распространение в английском языке, в частности в общественно-политической сфере и любое хорошо знакомое

слово в зависимости от контекста может иметь иное значение. Популярность полисемии обуславливается экстралингвистическими, социальными и психологическими причинами. Многозначные слова переводятся при помощи словарных соответствий, исходя из смысла/содержания (*Policy* – 1) политика, курс; 2) система, нормы, правила; 3) позиция, твердое правило; 4) стратегия, дальновидность, благоразумие; 5) хитрость, уловка, прием; 6) страховой полис):

Although a sectoral health policy had been developed, there was no time frame for its implementation. – Хотя секторальная стратегия в области здравоохранения и разработана, сроки ее осуществления не определены.

Management judges that this policy provides a more complete presentation of the financial results of UNEP. – По мнению руководства, этот принцип учета позволяет более полно представить результаты финансовой деятельности ЮНЕП.

В ходе анализа, выявлены два критерия полисемии, такие как частичное совпадение (*state* – состояние, положение, штат, государство; *nation* – нация, страна, народ, государство) и различие в категории числа (*interest* – interests интерес – проценты, *return* – returns возврат – доход).

Традиционные словари составлены по принципу двуязычности и, к сожалению, не представляют коллокации и ассоциации, которые могли бы помочь избежать множества ошибок в переводе. Например, слово «accurate» имеет такие ассоциативные коллокации, как: *accurate timing, accurate description, accurate information, accurate translation, accurate watch*. А в русском слово «аккуратный» сочетается со словами «работник, одежда, почерк, человек, подход». Английское слово «extra» обычно используется в сочетаниях *extra work, extra pay, extra duties*, а в русском языке под «экстрой» мы понимаем «качество, класс» (экстра соль), что доказывает важность составления ассоциативных словарей для переводчиков.

При переводе общественно-политического дискурса переводчики сталкиваются не только с проблемами межязыкового, но и внутриязыкового перевода, что повлекло за собой появлению терминов *hatred language* (оскорбительная лексика) и *hatred language legislation* (законы об оскорблении). Так как страны на политической арене придерживаются рациональных принципов во всем, в том числе в языке и в переводе, политкорректность доминирует в научной и культурной жизни, затрагивая образовательную систему, науку, религию, повседневную жизнь и т.д.

Политическая корректность – не только или не столько языковое, как культурное явление» так как «все изменения в собственной культурной сфере отражаются в языке, а языковые изменения активно участвуют в культурных процессах и влияют на них. Язык является главной знаковой реальностью культуры»¹¹. Переводчику нередко приходится прибегать к политкорректности чтобы избежать коммуникативного дискомфорта и

¹¹ Иванова О.Ф. Эвфемистическая лексика английского языка: как прозвучать красиво, вежливо и убедительно и при этом не солгать. – М.: МАКС Пресс, 2006. – С.65.

элиминировать «острые углы» расовой, этнической, социальной, гендерной, и физической идентификации.

В ходе исследования нами было выявлено, что политкорректность в английской культуре превратилась в поведенческий механизм, однако в русской и узбекской культуре усвоение политкорректности протекает относительно медленно. В русском языке лексика женского рода представлена в меньшем количестве и их объединяет незначительный социальный статус (*уборщица, кухарка, домработница, сиделка, няня, посудомойка, доярка*) по сравнению со статусом мужских наименований (президент, солдат, адвокат, лидер, снайпер). Узбекский язык не имеет родовой категории и как в русском языке, допустимо добавление единицы «женщина, ayol» (женщина-политик, женщина-снайпер, ayol o'qituvchi, ayol prezident). В отличие от этих двух культур, в английской культуре подобны выражения признаются проявлением гендерной дискриминации и непolitкорректными.

В переводе с английского языка политкорректных выражений на русский и узбекский языки в ПЯ используются распространенные ассоциативные выражения:

"We've financed and built one global project after another, but ignored the fates of our children in the inner cities of Chicago, Baltimore, Detroit and so many other places throughout our land". – «Мы финансировали и строили один глобальный проект за другим, но не обращали внимания на судьбы наших детей в бедных районах Чикаго, Балтимора, Детройта и многих других городов по всей стране».

Innercities означает плотно населённые районы города, где, в основном, проживают люди с низким уровнем дохода или принадлежащие к различным социальным меньшинствам. Переводчик использует выражение «бедные районы» (отрицательную коннотацию) и приём логического развития, чтобы наиболее точно донести до читателя суть высказывания.

Проанализировав английский, русский и узбекский общественно-политический дискурс, можно сказать, что в английской культуре политкорректность является частью культуры, в русском и узбекском языках представляется больше отрицательный тип лексики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Из-за различий английского, русского и узбекского языков, а также культуры этих народов перевод английской общественно-политической лексики предполагает учет и анализ лингвистических и культурологических особенностей.

2. На сегодняшний день отсутствует единая и четкая интерпретация понятия ОПЛ и ее границы с ОПТ, которую можно отразить в лингвистических словарях. Под ОПЛ в данной работе понимается «разная по составу и обширная по объему лексическая система, включающая

идеологизированные социально-оценочные слова и словосочетания, доминирующие в общественно-политическом и публицистическом дискурсах, отражающая актуальные для конкретного времени понятия общественной, политической и социальной жизни общества, употребляющаяся в основном в средствах массовой (общественно-политической) коммуникации». При этом ОПТ считается частью ОПЛ, они состоят в гипо-гиперонимических отношениях.

3. Русский и узбекский языки нуждаются в создании политического корпуса, так как большая часть английской ОПЛ не зафиксирована в словарях данных двух языков.

4. В обогащении общественно-политического словаря большую роль играют экстралингвистические и культурологические факторы. Словосложение и аффиксация являются самыми продуктивными способами пополнения общественно-политического тезауруса в английском общественно-политическом дискурсе доминируют такие префиксы, как anti-, pro-, pre-, post-, bio-, de-, euro-, non-, e-, counter, cyber-; суффиксы -ism, -ization, -phobia, -dom, -hood.

5. В ходе исследования были выявлены 25 моделей образования двухкомпонентных сложных слов на английском языке, 9 моделей на русском и 6 моделей на узбекском языках. Многокомпонентные словосочетания часто встречаются в английском общественно-политическом дискурсе (5 наиболее устойчивых моделей) в виде конверсии и переводятся на русский и узбекский языки путем транскрипции/транслитерации или описательного приема, так как конверсия очень редко встречается в русском и узбекском языках в чистом виде.

6. Сопоставительный анализ показал, что объективные переводческие проблемы вызывают многозначные слова (полисемия), фразеологизмы, неологизмы, атрибутивные словосочетания, слова иностранного происхождения в тексте оригинала, имена собственные, фигуры стили, лингвокультуры. Особую трудность при переводе ОПЛ представляют лексические единицы, значения которых не всегда ясны получателям информации, либо эквиваленты вообще отсутствуют в языке перевода. Такие лексические единицы чаще всего переводятся описательно, а также допускается применение переводческих комментариев.

7. К закономерным особенностям перевода ОПЛ относятся подбор эквивалента (ОПТ, слова иностранного происхождения, имена собственные, фразеологизмы), калькирование (свободные словосочетания, имена собственные, метафоры), конкретизация (многозначные слова), генерализация, описательный перевод (безэквивалентная лексика, фразеологизмы), транскрипция и транслитерация (неологизмы, имена собственные), замены, перестановки, добавления и опущения (атрибутивные конструкции, метафоры), смысловое развитие (метафоры, атрибутивные конструкции), прагматическая адаптация. Переводческий комментарий и описательный перевод применяются при переводе ОПЛ, обладающей

национально-культурной спецификой и вызывающей наибольшие трудности для понимания иноязычной аудиторией.

8. Концептуальный анализ общественно-политической лексики на трех языках выявил денотативные и коннотативные различия одного и того же слова, что доказывает важность создания ассоциативных словарей общественно-политической лексики.

9. Рассмотрена роль политкорректности как неотъемлемой части общественно-политического перевода. В результате сопоставительного анализа ОПЛ на трех языках было обнаружено, что основной особенностью английской культуры является фактор политкорректности. Русский и узбекский общественно-политический дискурс, в отличие от английского, представляет больше отрицательно-окрашенную лексику.

10. В исследовании показаны проблемы общественно-политического перевода с лингвокультурологической стороны и разработаны практические рекомендации по адекватному переводу.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT
UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

AMONOVA GULNOZA TOSHMUROD KIZI

**LINGUO-CULTURAL ASPECT OF SOCIO-POLITICAL LEXIS
(based on the English, Russian and Uzbek languages)**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PHD) IN PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2021

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/FilB41

The thesis has been carried out at Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the webpage (uzswlu.uz) of the scientific council and information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Paluanova Khalifa Daribaevna**
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: **Rakhimov Ganisher Khudaykulovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Juraeva Iroda Akhmedovna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

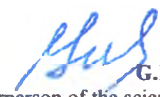
Leading organization: **Bukhara State University**


The defense of dissertation will take place on « 6 » August 2021 at 10.00 at the meeting of the Scientific council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 on award of scientific degrees at Uzbekistan state university of world languages (Address: 100138, Tashkent, Kichik khalka yuli street, 21a. Phone number: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru.

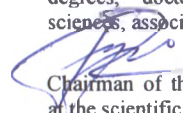
The PhD dissertation can be reviewed at the Information resource centre of Uzbekistan state university of world languages (registration number № 15). (Address: 100138, Tashkent, Kichik khalka yuli street, 21a. Phone number: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92).

Abstract of dissertation is distributed on « 24 » July 2021.
(Protocol at the register № 15 on « 24 » July 2021.




G.Kh. Bakieva
Chairperson of the scientific council
on awarding scientific degrees,
doctor of philological sciences,
professor


Kh.B. Samigova
Scientific secretary of the scientific
council on awarding scientific
degrees, doctor of philological
sciences, associate professor


A.J. Yakubov
Chairman of the scientific seminar
at the scientific council on awarding
scientific degrees, doctor of
philological sciences, professor

INTRODUCTION (the abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to analyze the linguocultural aspect of socio-political vocabulary (SPV) in translation into the Russian and Uzbek languages.

The tasks of the research are:

analyzing the features of the SPV and reveal its national and cultural specifics;

investigating the linguistic aspect, i.e. affixal and morphological, lexical-semantic and syntactic ways of forming SPV in English and the ways of its translation into the Russian and Uzbek languages;

identifying the specific features of the socio-political translation;

considering the language aspect of political correctness in English, Russian and Uzbek cultures;

comparative study of language mentalities by comparing the vocabulary of socio-political discourse;

revealing the national and cultural specifics of the SPV in translation in the compared languages, developing scientific and theoretical rules for their adequate translation.

The object of the research is the socio-political words in the English, Russian and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research:

the linguistic and cultural status of the socio-political sphere in three languages, as a language form, definition, taxonomy and typology based on comparative typological and comparative methods are determined;

the derivational principles, methods of affixal, lexical-semantic and morphological formations of SPV in three languages as well as ways of transferring from English to Russian and Uzbek through the integration of linguistic and extralinguistic factors are scientifically substantiated;

the functionality of adequate translation in overcoming semantic disharmony in the translation of some non-equivalent vocabulary, socio-political realities and cultural markers from English into the Russian and Uzbek languages through the transformational model of associative relations is revealed;

scientific recommendations on the use of the synthesizing method in translation from English into Russian and Uzbek have been worked out, and the political correctness of "Own and Alien" cultural aspect in the socio-political discourse while studying socio-political vocabulary through journalistic texts were considered.

Implementation of the research results. Obtained scientific results and practical suggestions on the basis of the research describing the lexical-semantic derivative, semantical-stylistic, linguo-cultural features of socio-political vocabulary in the English, Uzbek and Russian languages have been implemented into the following areas:

the classification, taxonomy and typology of socio-political vocabulary, developed in the thesis from the linguocultural point of view were implemented in the

compilation of the methodological guide "Further development and harmonization of interethnic relations in our country" about rich national language traditions, intangible cultural heritage and social values, compiled by the Department of cultural and educational institutions and development of intangible national heritage of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan (Reference No. 01-12-14-4873 of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan of September 27, 2019). The information from the thesis served to transfer cultural information correctly, which is important for strengthening international relations;

proposals, recommendations and conclusions on the derivational principles and formation of SPV in the English, Uzbek and Russian languages by affixal, lexical-semantic, functional-semantic and syntactic methods have been employed while describing events on Safe tourism and the role of the Uzbek language on the official website of the Ministry of internal Affairs (iiv.uz) (Reference No.2/4782 of the Ministry of internal Affairs of the Republic of the Uzbekistan of October,23, 2019). The scientific results served the process of propaganda of the socio-political vocabulary and strengthening Uzbek status as an official language in Uzbekistan;

descriptive method proposed in the thesis, aimed to describe British cultural markers to a Russian and Uzbek recipient and the method of transcription, methodological guide for the translation of cultural realities were used in such festivals as Berlinale, Kaan, Poussin's and the Prologue (Reference No. 01/19-142 of National film Commission of Uzbekistan of October 19, 2019). As a result, a portfolio about the cinematography in Uzbekistan was created in three languages;

the revealed expressive and emotional features and cultural differences in the translation (lexical disharmony) of socio-political vocabulary in English, Russian and Uzbek were implemented in the practical project EA1-OT-11965 "Formation of a system for protecting students 'intangible cultural heritage" (Reference No. 89-03-4240 of the Ministry of Higher and Secondary Specialised Education of the Republic of Uzbekistan of November 2, 2019). As a result, the conclusion given in the thesis about the semantic differences of one concept in three languages based on the historical, political, idealistic and cultural stereotype is proved.

the obtained results and materials of current thesis, in particular, strategies, stylistic techniques of the translation of national and cultural lexical units in the socio-political sphere, as well as the concept of political correctness, were implemented in the Memorandum process within the framework of the VI annual seminar of the independent permanent Commission on Human Rights of the Organization of Islamic cooperation on the topic "The Importance of stimulating and protecting the rights of youth in the development of peaceful democratic societies and sustainable development", organized on October, 7-8, 2019 in Tashkent (Reference No. 03/1246 of the National Center for Human Rights of the Republic of Uzbekistan of October 15, 2019). The information from the thesis provided a competent and correct translation of terms used in the field of human rights protection;

methods of translation, developed and enhanced in the thesis and the terms of environmental field presented in three languages were used to describe and distribute information about the activities of the environmental party of the Republic of Uzbekistan to promote ideas and solutions (Reference No. 10-244 Ecological party of Uzbekistan of October 23, 2019), which promoted the diffusion of ecological terms among the population in three languages, mostly in Uzbek and Russian;

The outline of the dissertation. The thesis contains an introduction, three chapters with outcomes, general conclusion, the list of used literatures and appendix. The main volume of the thesis is 114 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Amonova G.T. Translation is the result of translational activity // Ўзбекистонда хорижий тиллар (электрон илмий-методик журнал). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2016. – № 3 (13)/2016. – Б. 128-133. (10.00.00; № 17)
2. Amonova G.T. Cells in the language or phenomena of political lacunas // ELT Vibes: International E-journal for research in ELT Vol.3, April 2017. ISSN 2395 – 0595. (Impact Factor: 5.10). – P. 32-42.
3. Amonova G.T. Language is the key to integration or the importance of state language in research // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎЗМУ, 2017. – № 1/4. – Б. 240-242. (10.00.00; № 15)
4. Amonova G.T. Conceptual image of English, Russian and Uzbek socio-political discourse (comparison) // Филология масалари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2019. – № 4. – Б. 129-136. (10.00.00; № 18)
5. Amonova G.T. The role of foreign languages in the policy of Uzbekistan // Ўзбекистонда хорижий тиллар (электрон илмий-методик журнал). – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2019. – № 6 (29)/2019. – Б. 22-32. (10.00.00; № 17)
6. Amonova G.T. Intercultural communication and problems of translation // Language is key to dialogue (International conference). – Tashkent: USWLU, 2017.
7. Amonova G.T. Socio-political text as a cultural phenomena // Содружество языков. Содружество культур. 4-республиканская научно-практическая конференция. – Наманган, 2017. – Б. 36-39.
8. Амонова Г.Т. Способы перевода национально-культурных и заимствованных слов (на примере общественно-политической лексики) // Global science and innovations 2019: Central Asia. IV Международная научно-практическая интернет-конференция – Астана, 2019. – Б. 188-191.
9. Амонова Г.Т. Некоторые лингвокультурологические интерпретации общественно-политических маркеров // Таржимашуносликнинг долзарб масалалари: ... – Тошкент, 2019. – Б. 142-145.

II бўлим (II часть; II part)

10. Амонова Г.Т. Прагматическая характеристика политического текста // Таржимашунослик: долзарб масалалар ва истикболлар. – Тошкент, 2014. – Б. 37-40.
11. Амонова Г.Т. Культурно-когнитивный аспект перевода // Молодой ученый. ООО “Издательство молодой ученый”. Международный научный журнал. – Уфа, 2015. – №10 (90). ISSN 2072-0297. – Б. 1363-1367.
12. Амонова Г.Т. Когниция в переводе // Гармонично развитое

поколение – условие стабильного развития Республики Узбекистан (сборник научно-методических статей). – Ташкент, 2016. – №18. – Б. 56-59.

13. Amonova G.T. Political discourse in translation studies // Гармонично развитое поколение – условие стабильного развития Республики Узбекистан (сборник научно-методических статей). – Ташкент, 2016. – №6 – Б. 39-41.

14. Амонова Г.Т. Метафора в политическом дискурсе // Гармонично развитое поколение – условие стабильного развития Республики Узбекистан (сборник научно-методических статей). – Ташкент, 2016. – №6 – Б. 36-39.

15. Amonova G.T. Features of political discourse and its interpretation // Филология ва маданиятлараро коммуникация: долзарб масалалар ва истикболлар. – Тошкент, 2018. – Б. 156-160.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журналида тахририятида тахрирдан
утказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро
мувофиқлаштирилди.



Босишга рухсат этилди: 19.07.2021 йил.
Бичими 60x84 1/16 , «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3. Адади: 100. Буюртма: № 24.

«DAVR MATBUOT SAVDO» MChJ
босмахонасида чоп этилди.
100198, Тошкент, Қўйлик, 4-мавзе, 46.

